Acc 8318

BIBL. UNIV. GAND
EX LIBRIS
PROF. ORD.
J. ROULEZ

UNIVE NT

Digitized by Google

CHRISTLICHES DENKMAL

VON

AUTUN

ERKLÄRT VON

JOHANNES FRANZ,

DR. PHILOS., PROFESSOR P. E. AN DER KÖNIGLICHEN FRIEDRICH-WILHELM-UNIVERSITÄT VON BERLIN, MITGLIED DES ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS ZU ROM.

Mit einer lithographirten Tafel.

BERLIN.

IM VERLAGE VON WILHELM BESSER.

1841.

MONUMENT CHRÉTIEN

A

AUTUN

EXPLIQUÉ PAR

JEAN FRANZ,

DR. EN PHILOSOPHIE; PROFESSEUR P. E. A L'UNIVERSITÉ DE BERLIN; MEMBRE DE L'INSTITUT ARCHÉOLOGIQUE DE ROME.

Accompagné d'une planche lithographiée.

BERLIN,

CHEZ GUILLAUME BESSER, LIBRAIRE.

1841.

Christliches Denkmal von Autun.

Die Ueberreste der griechisch-christlichen Epigraphik lassen sich auf Grab- und Weihinschriften zurückführen. Grössere Dokumente, wie die Verhandlungen der Synoden, sind nur wenige vorhanden. Der Grab- und Weihinschriften giebt es aber eine nicht unbedeutende Anzahl. Weihinschriften liefern theils Ueberreste der kirchlichen Architectur, theils Antikaglien, wie Münzen, Gemmen, Amulette, Vasen; und dahin gehören auch die sogenannten Lipsanotheken. Der bei weitem grösste Theil der vorhandenen griechisch-christlichen Inschriften fällt einer sehr späten Zeit zu und ihr Inhalt giebt gemeiniglich weder für die christliche Archäologie noch für das Reich des Gedankens interessante Aufschlüsse. Die Grab- und Weihinschriften sind bald in Prosa bald in Versen und zwar entweder Jamben oder dem heroischen oder elegischen Metrum abgefasst. Ihre Abfassung ist gewöhnlich schlecht und zeugt von tiefer Barbarei. Die christlichen Inschriften finden sich jetzo noch zerstreut theils in den grösseren Inschriftensammlungen*), theils in den speciellen Monumental-Werken**).

*) Gruter, Reinesius, Spon, Fabretti, Muratori, Donati, Castelli, Osann, etc.

**) Bosio, Roma sotterranea, Rom. 1651. P. Aringhi Roma snbterranea novissima, Rom. 1651 et Paris. 1659. T. I. II. Boldetti osservazioni sopra i cimiteri de' santi martiri ed antichi christiani, Rom. 1720. Bandnri numismata impp. Rom. a Traiano Decio ad palaeologos Augnstos, Lutet. Par. 1718. T. 1. 11. Eckhei. Doctr. Numm. Voi. VIII. Bellori lucernae veteres, Coi. 1702. Ficoroni, gemmae ant. litt. Rom. Buonarruoti osservazioni sopra aicuni vasi antichi di vetro, Firenz. 1716. Seroux d'Agincourt bistoire de l'art par ies monuments depuis sa decadence au IV. siècle jusqn'à son renouvellement au XVI. siècie. T. I—IV. Par. 1823. Krebs lipsanotheca Weilbnrgensis 1820. Mémoires de l'Institut royal de France. T. III. 1837. 1838. etc. etc.

Les monuments de l'épigraphie gréco-chrétienne se composent principalement des inscriptions sépulcrales et votives, dont il y a un nombre assez considérable, tandis que les documents d'une plus grande étendue, c'est-à-dire les actes des synodes, n'existent qu'en très-petit nombre. Ce sont en partie les restes de l'architecture chrétienne, et en partie les antiquités, c'est-à-dire, les monnaies, les sceaux, les pierres, les amulettes, les vases, qui nous fournissent des inscriptions votives, auxquelles appartiennent également les lipsanothèques. Or le plus grand nombre des inscriptions gréco-chrétiennes appartient à un tems fort récent, et leur contenu ne fournit pas de lumières intéressantes, ni pour l'archéologie, ni pour la philosophie chrétienne. Les inscriptions sépulcrales et votives sont conçues ou en prose ou en vers, et dans ce cas, ou en ïambes, ou dans le mètre héroïque ou élégiaque. Le style en est ordinairement mauvais et témoigne de la plus profonde barbarie. Les inscriptions chrétiennes se trouvent encore dispersées dans les grandes collections d'inscriptions *) ou dans les ouvrages spéciaux sur les monuments antiques **).

*) Gruter, Reinesius, Spon, Fabretti, Muratori, Donati, Castelli, Osann, etc.

**) Bosio, Roma sotterranea, Rom. 1651. P. Aringhi Roma subterranea novissima, Rom. 1651. et Paris. 1659. T. I. II. Boldetti osservazioni sopra i cimiteri de' santi martiri ed antichi christiani, Rom. 1720. Banduri nnmismata impp. Rom. a Traiano Decio ad palaeologos Augustos, Lutet. Par. 1718. T. 1. II. Eckhel. Doctr. Numm. Vol. VIII. Bellori lucernae veteres, Col. 1702. Ficoroni, gemmae ant. litt. Rom. Buonarruoti osservazioni sopra alcuni vasi antichi di vetro, Firenz. 1716. Seroux d'Agincourt histoire de l'art par les monuments depuis sa decadence au IV. siècle jusqu'à son renouvellement au XVI. siècle. T. I—IV. Par. 1823. Krebs lipsanotheca Weilburgensis 1820. Mémoires de l'Institut royal de France T. III. 1837. 1838. etc. etc.

Je geringer daher das Interesse ist, welches die bisher bekannt gewordenen griechisch-christlichen Inschriften darbieten, desto mehr haben sich die Herren Bonnetty und Pitra um die christliche Archäologie verdient gemacht durch Veröffentlichung der im vorigen Jahre zu Autun entdeckten Steininschrift (Annales de philosophie chrétienne, Paris 1839, dixième année, n. 111. Septembre, S. 195. ff.) Die Bekanntmachung dieser Entdeckung wird von Herrn Bonnetty, Director der genannten Zeitschrift, mit folgenden Worten eingeleitet:

„Als wir die Inschrift, welche wir hier mittheilen, erhielten, waren wir durch ihre Wichtigkeit nicht wenig überrascht. Wir begnügten uns jedoch nicht mit unserem Urtheile darüber, sondern theilten sie auch Herrn Raoul-Rochette mit, dessen Auctorität in diesen Dingen bekannt ist. Der gelehrte Akademiker gestand ein, dass er noch wenig von gleichem Interesse gesehen habe: Form und Inhalt der Inschrift, so wie die Beschaffenheit der Buchstaben liessen ihn vermuthen, dass sie unbezweifelt alt und christlich sei: sie bietet auch noch diese Eigenthümlichkeit dar, dass sie in guten Hexametern und Pentametern nach homerischem Stil (?) verfasst ist, während bis jetzt unter den christlichen Monumenten beinahe nur Inschriften in gemeiner und barbarischer Sprache vorhanden sind. Um sie genau zu erklären und die Weise anzugehen, wie gewisse Wörter und Buchstaben in derselben wiederhergestellt werden müssen, wird indess Zeit und Forschung nöthig sein. Er hat uns jedoch nachdrücklich gerathen, sie so schnell wie möglich in der Gestalt zu veröffentlichen, in der sie uns zugekommen ist. Indem wir dies thun, empfehlen wir den christlichen Archäologen von Frankreich und Italien, diese Inschrift zum Gegenstande ihrer Untersuchungen zu machen, deren Ergebnisse wir unverweilt zur öffentlichen Kenntniss bringen werden, wenn sie sie uns zukommen lassen wollen. Aber zu gleicher Zeit hielten wir es für billig, den Brief des Herrn Abt Pitra, Professors an dem Seminar zu Autun, mitzutheilen, welcher die ersten Versuche einer Erklärung und Wiederherstellung dieser Inschrift enthält.“

Hierauf folgt das Schreiben des Herrn Abt Pitra in Autun, aus welchem wir nur das Wenige, was auf die Lokalität der Entdeckung Bezug hat, herausheben wollen.

Plus l'intérêt, que réveillent les inscriptions gréco-chrétiennes connues jusqu'à présent, est restreint, plus Messieurs Bonnetty et Pitra ont bien mérité de l'archéologie chrétienne, en publiant le monument découvert à Autun l'année passée (Annales de philosophie chrétienne, Paris, 1839, dixième année, n. 111. Septembre, p. 195. suiv.). Mr. Bonnetty, directeur des susdites annales, a fait précéder cette publication de paroles suivantes:

„En recevant l'inscription que nous reproduisons ici, nous avons été vivement frappé de son importance; mais nous ne nous sommes pas contentés de notre jugement; nous l'avons communiquée à M. Raoul-Rochette, dont l'autorité en cette matière est connue. Le savant académicien nous a avoué qu'il en avait peu vu d'aussi curieuse; sa forme, son contenu, la configuration des caractères lui font juger qu'elle est indubitablement antique et chrétienne; elle offre même cela de particulier qu'elle est composée en beaux vers hexamètres et pentamètres à facture homérique, tandis que jusqu'ici on n'avait presque trouvé parmi les monuments chrétiens que des inscriptions en style commun et barbare. Quant à son interprétation exacte, à la manière dont certains mots et certaines lettres doivent être suppléés, cela demandera du tems et des recherches: mais il nous a fortement conseillé de publier le plus tôt possible l'inscription telle qu'elle nous est adressée. C'est ce que nous faisons ici, en recommandant aux archéologues chrétiens de France et de l'Italie, d'en faire le sujet de leurs investigations, dont nous publierons avec empressement les résultats, s'ils veulent bien nous les adresser. — Mais en faisant cette publication, nous avons cru qu'il était de toute justice de faire connaître d'abord et en même tems la lettre de M. l'abbé Pitra, professeur au séminaire d'Autun, qui contient les premiers essais d'interprétation et de restitution."

Suit la lettre de M. l'abbé Pitra à Autun, dont nous nous bornerons à citer ce qu'elle contient par rapport à la localité où la découverte a été faite:

„Diese Inschrift ist da gefunden worden, wo das Kreuz zum ersten Male in unseren Gegenden aufgepflanzt wurde durch die von Griechenland ausgezogenen Apostel und Schüler des h. Johannes, durch den h. Polycarpus. Diese Wiege des Glauhens von Aedua ist ein grosser Gottesacker, jetzt durchzogen von öffentlichen Strassen und bebaut. Daselbst erhoben sich sonst drei Basiliken, die des ersten Apostels, des ersten Märtyrers, und eines unserer frühesten Bischöfe; daselhst wurden unsere Heiligen begraben und es war ein Ort allgemeiner Verehrung für die Gallier. Hierher kam um zu beten, der h. Germain d'Auxerre, der h. Augustinus, Apostel der Engländer, der h. Gregor de Tours, der König Robert und viele andere Könige vom ersten und zweiten Range. Ganz neuerlich besuchte der Bischof von Autun frommen Sinns mit dem Abte Devomoux, Mitglied der archäologischen Societät dieser Stadt, dieselbe Stelle; man zeigte ihnen diese werthvollen Marmortrümmer, welche den Professoren des kleineu Seminar's anvertraut wurden. Wir haben uns bemüht um die Erklärung dieses Denkmals des Glaubens unserer Väter; wir konnten freilich nur Eifer, Geduld und ein wenig Zeit daran wenden; denn die Archäologie und Paläographie ist so wenig vorgeschritten, bei uns namentlich."

Wir enthalten uns aller Beurtheilung des Erklärungsversuches des Herrn Pitra. Die Bescheidenheit, mit welcher derselbe auf dem Felde der Epigraphik auftritt, verdient eine Anerkennuug, die durch offene Kritik nur zu sehr verdunkelt werden dürfte. Uns war es darum zu thun, die verstümmelte Inschrift wieder herzustellen uud zu erklären. Andere Absichten hatten wir nicht. Auch dürfte uns schwerlich der Vorwurf des Ungehörigen treffen, wenn wir diese Abhandlung in deutscher und französischer Sprache erscheinen lassen. Abgesehen von dem Gegenstand, welcher aus dem Kreise der gewöhnlichen litterarischen Ueberreste des christlichen Alterthums heraustretend auf eine weitverbreitete Oeffentlichkeit Anspruch machen darf, schien es hillig, das Land, welches uns ein so interessantes Denkmal aufbewahrt hat, durch Aufnahme seines Idioms zu ehren. Die Inschrift zeichnet sich durch Inhalt wie durch Alter gleich vortheilhaft aus. Schon die französischen Herausgeber wiesen ihr die ersten Jahrhunderte unserer Zeitrechnung

„Cette inscription a été trouvée dans le lieu même où la croix fut plantée pour la première fois dans nos contrées par des apôtres venus de la Grèce et disciples de S. Jean, par S. Polycarpe. Ce berceau de la foi éduenne est un vaste cimetière abandonné, traversé par les voies publiques, mis en culture. Là s'élevaient autrefois trois basiliques, au premier apôtre, au premier martyr, à l'un de nos premiers évêques. La furent enterrés nos premiers saints, c'était l'un des lieux les plus vénérés des Gaules. On y vit venir et prier S. Germain d'Auxerre, S. Augustin l'apôtre des Anglais, S. Grégoire de Tours, le roi Robert, la plupart des rois de la première et de la deuxième races. Tout récemment Mgr. d'Autun visitait pieusement les mêmes lieux avec M. l'abbé Devomoux, membre de la société archéologique de la ville; on leur présenta ces marbres précieux qui furent confiés aux professeurs du petit séminaire. Nous nous sommes promptement passionnés pour cet antique témoignage de la foi de nos pères, mais nous n'avions à dépenser que du zèle, de la patience et très-peu de tems; l'archéologie et la paléographie est si peu avancée, parmi nous surtout."

Nous nous abstenons de tout jugement sur les premiers essais d'interprétation et de restitution de Mr. Pitra. La modestie avec laquelle il aborde le champ de l'épigraphie, mérite une indulgence qui doit écarter une critique sévère. A nous il n'importait que de restituer l'inscription mutilée et de l'expliquer: telle était seulement notre intention, et nous ne craignons pas d'encourir le reproche d'avoir fait une chose superflue en publiant cette dissertation en français et en allemand. Car outre que le sujet est intéressant par lui-même et se distingue des débris ordinaires de l'antiquité chrétienne, et qu'ainsi il est digne de la publicité la plus étendue, il nous a encore paru juste d'honorer par l'emploi de sa propre langue le pays qui nous a conservé un monument si important.

Cette inscription se distingue autant par son contenu que par son antiquité. C'est avec raison que les éditeurs français fixent la date de sa

an. In Rücksicht auf ihren Inhalt haben wir keine christliche Steininschrift, welche sich mit vorliegender vergleichen liesse. Indem wir daher das Urtheil der Herausgeber über die Wichtigkeit dieser Entdeckung vorläufig theilen, wollen wir der Erklärung der Inschrift eine kurze Uebersicht des Zustandes christlicher Gemeinden in Gallien aus den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung vorausgehen lassen, überzeugt, dass ihr durch die nach Gallien verpflanzte christliche Lehre erst das erwünschte Licht zu Theil werden kann.

Die Eroberungen der Römer hatten den bereits unterjochten Griechen längst den Westen geöffnet. Zugleich gewährte die grosse Handelsstadt Massilia (Marseille), von den Phokäern im Jahre 588 v. Chr. erbaut, fortwährend den Versammlungspunkt für die nach dem Westen sich übersiedelnden Griechen und Asiaten. Auf diesem Wege konnte sich frühzeitig ein triebsamer Handelsverkehr zwischen Kleinasien und den gallischen Städten im Binnenlande ausbilden. Und diesem Umstande lässt es sich zuschreiben, wenn wir schon im zweiten Jahrhunderte eine nicht unbedeutende Anzahl kleinasiatischer Christen in Lugdunum (Lyon) und Vienna finden. Beide Städte erhoben sich aus den Bürgerkriegen von Rom, zwischen Caesar's Tode und dem Triumvirat Octavian's, als L. Munatius Plancus jenem Theile Galliens vorgesetzt war. Diesem hatte der römische Senat, um ihn von der Partei des Antonius abzuziehen, den Auftrag gegeben, in Gallien Kolonien zu gründen, wovon die bei Gruter p. 439. 8. erhaltene Inschrift noch Zeugniss giebt:

L. MVNATIVS L. F. L. N. L. PRON
PLANCVS COS. IMP. ITER.
IN GALLIA COLONIAS DEDVXIT
LVGDVNVM ET RAVRICAM

Die junge Kolonie Lugdunum erblühte so schnell, dass sie schon unter Augustus Metropole wurde und Sitz des Präfekten. Lugdunum war Hauptstadt der Segusianer in der Gallia Celtica s. Lugdunensis (Strab. 186. 192. vgl. Cellar. I. p. 175.); Vienna Hauptstadt der Allobroger in der Gallia Narbonensis (Strab. 185. 186). Beide Städte spielen in der römischen Geschichte eine nicht unbedeutende Rolle (Tacit. Annal. III. 41. XVI. 13. XI. 1. Hist. II. 65. IV. 85. I. 51. 64. 65. 66. 77.) Christliche Gemeinden gab es in Gallien noch um

composition aux premiers siècles de l'église; et quant au contenu il n'y a pas d'inscription chrétienne qu'on puisse lui comparer. En partageant donc le jugement des éditeurs français sur l'importance de cette découverte, nous ferons précéder l'explication de ce monument d'un aperçu de l'état des communes chrétiennes fondées dans les Gaules durant les premiers siècles de notre ère, persuadés que ce n'est qu'au moyen des dogmes chrétiens, qui vers ce tems y furent introduits, que ce monument pourra recevoir une lumière satisfesante.

Les conquêtes des Romains avaient depuis lontems ouvert l'occident aux Grecs subjugués. La grande ville marchande Massilia (Marseille) fondée par les Phocéens en 598. av. C. devait être le rendezvous continuel des Orientaux qui émigraient dans l'occident. C'est de cette manière que bientôt il put se former un commerce considérable entre l'Asie mineure et les villes intérieures des Gaules, et que nous trouvons déjà au deuxième siècle un assez grand nombre de Chrétiens de l'Asie mineure dans les villes de Lugdunum (Lyon) et de Vienne. Ces villes devinrent importantes lors de la guerre civile, qui eut lieu depuis la mort de César jusqu'au triumvirat d'Octave. L. Munatius Plancus était alors préfet de cette partie des Gaules. Pour l'écarter du parti d'Antoine, le sénat romain le chargea de fonder daus la Gaule des colonies, dont l'inscription suivante (v. Gruter. p. 439. 8.) uous témoigne l'existence:

L. MVNATIVS L. F. L. N. L. PRON
PLANCVS COS. IMP. ITER.
IN GALLIA COLONIAS DEDVXIT
LVGDVNVM ET RAVRICAM

La jeune colonie de Lugdunum commença aussitôt à fleurir de manière qu'elle devint métropole et résidence du préfet sous le règne d'Auguste. Lugdunum était la capitale des Segusiens dans la partie appelée Celtica ou Lugdunensis, Vienne celle des Allobroges dans la province romaine appelée Narbonensis (v. Strabo 185. 186. 192. cf. Cellar. geogr. I. p. 175.) Ces deux villes jouent un rôle important dans l'histoire romaine (v. Tacit.

die Mitte des dritten Jahrhunderts nur wenige und der Ausbreitung des Christenthums widerstand hier lange der heidnische Aberglaube. Nach dem Berichte des fränkischen Geschichtschreibers Gregor de Tours, welcher zu Ende des sechsten Jahrhunderts schrieb, sollen damals sieben Missionäre von Rom nach Gallien gekommen sein und in sieben Städten Gemeinden gegründet haben. Was dieser Erzählung einigen Glauben sichert, ist der Umstand, dass einer jener sieben, Saturninus, Gründer der Gemeinde zu Toulouse, uns durch eine ältere Urkunde von seinem Märtyrertode bekannt geworden ist. (Ruinart acta primorum martyrum, p. 129.) Ein anderer der sieben war jener Dionysius, erster Bischof der Gemeinde zu Paris, welchen eine spätere Legende mit dem durch den Apostel Paulus in Athen bekehrten Dionysius, dem Areopagiten, verwechselte. Aber zwei blühende Gemeinden lernen wir in Lugdunum und Vienna bereits im Jahre 177 (Ruinart acta primorum martyrum, p. XLIII. u. 60) durch ihre blutige Verfolgung kennen. Diese Verfolgung wird in einem bei Eusebius (hist. ecclesiast. V. 1.) auszugsweise aufbewahrten Briefe der Gemeinden von Lugdunum und Vienna an ihre Brüder in Kleinasien in folgender Weise beschrieben.

Stufenweise waren die Ausbrüche der Volkswuth gegen die Christen immer stärker, bis der römische Statthalter, der damals abwesend war, erschien und die Untersuchung mit Martern begann. Diese Massregel wurde nicht nur darum ergriffen, um die Christen zur Verläugnung zu zwingen, sondern auch um das Eingeständniss der gegen sie verbreiteten Beschuldigungen unnatürlicher Laster zu erpressen. Gegen diese Beschuldigungen wollte ein junger Mann, Vettius Epagathus, seine Brüder vertheidigen. Allein seine bejahende Antwort auf die Frage, ob er auch ein Christ sei, reichte hin, um ihn ebenfalls zu verdammen. Er wurde in das Gefängniss geworfen. Einige heidnische Sclaven erklärten, aus Furcht vor der Folter, ihre christlichen Herren der Verbrechen schuldig, welche die fanatische Wuth ersann, und so loderte die Flamme der offenen Verfolgung auf. Die ausgesuchtesten Martern wurden angewendet; sie dienten aber nur dazu, um (nach den Worten der Gemeinden in ihrem Berichte) zu zeigen, wie ihre Brüder von der Quelle des Lebenswassers, welches aus dem Herzen Christi

Annal. III. 41, XVI. 13, XI. 1. Hist. II. 65. IV. 85. I. 51. 64. 65. 66. 77.) Or il n'y avait encore dans les Gaules au milieu du troisième siècle que peu de communes chrétiennes. La superstition païenne s'opposa lontems à la propagation du Christianisme. Selon les relations de l'auteur français Gregoire de Tours, qui écrivait à la fin du sixième siècle, sept missionaires vinrent alors de Rome dans les Gaules pour y fonder sept communes. Ce qui fait ajouter foi à cette relation, c'est que Saturninus, un de ces sept et fondateur de la commune de Toulouse, est connu comme martyr par un document plus ancien (v. Ruinart acta primorum martyrum p. 129). Un autre de ces sept était ce Denys, premier évêque de Paris, confondu par une tradition postérieure avec Denys l'Aréopagite que Paul avait converti à Athènes. Cependant l'existence de deux communes chrétiennes à Lugdunum (Lyon) et Vienne en 177 se révèle à l'occasion de la persécution sanglante qu'elles éprouvèrent cette année (v. Reinart l. c. p. XLIII et p. 60.) Cette persécution est décrite en abrégé dans une lettre des communes adressée à leurs frères dans l'Asie mineure (v. Euseb. hist. eccles. V. 1.)

Les éclats de la fureur populaire contre les Chrétiens devinrent de plus en plus fréquents jusqu'au retour du gouverneur romain, qui était alors absent. On commença aussitôt des informations, accompagnées de tortures, non seulement pour forcer les Chrétiens à renier, mais encore pour extorquer la confession des crimes et des vices contre nature, dont ils étaient accusés. Un jeune homme, nommé Vettius Epagathus, comparut pour défendre ses confrères de ces excès coupables. Mais la réponse qu'il donna, ayant été interrogé par le juge „si lui aussi était Chrétien" suffit à le condamner et à l'imprisonner. Quelques esclaves païens par la crainte des tourments avaient déclaré leurs maîtres chrétiens coupables des crimes inventés par la foule fanatique et tout d'abord s'alluma la flamme de la persécution publique. On employait les tourments les plus raffinés, mais ils ne servaient qu'à montrer — selon l'expression des communes — combien les frères étaient arrosés et fortifiés par la source vivifiante, qui sort du coeur de Jesus-Christ et qu'il n'y

ausströmt, bethaut und erkräftigt wurden, und dass nichts furchtbar erscheint, wo die Liebe des Vaters, nichts schmerzhaft, wo die Herrlichkeit Christi ruft. Auf die offenen Zwangsmittel, deren Kraft durch die Ausdauer der Frommen gelähmt wurde, folgten andere Martern im finstern Kerker. Manche, welche so schwere Leiden erduldet hatten, dass es schien, sie würden auch durch alle Pflege nicht wieder hergestellt werden, blieben am Leben, zwar verlassen von menschlicher Hülfe, aber gestärkt an Seele und Leib, und erkräftigt durch den Herrn, so dass sie die Uebrigen zur Ausdauer anfeuern konnten. Jüngere Körper erlagen. Der neunzigjährige Bischof der Gemeinde von Lugdunum, Pothinus, schwach durch das Alter und durch eine eben ausgestandene Krankheit, aber mit jugendlicher Kraft erfüllt durch den Eifer für das Glaubenszeugniss, wurde gleichfalls vor Gericht geschleppt. Er wurde von der lärmenden Menge für Christus selbst ausgegeben. Als er aber von dem Richter gefragt wurde, wer der Gott der Christen sei, antwortete er: „Du wirst ihn erkennen, wenn du dich seiner würdig zeigst.“ Er wurde sofort schonungslos behandelt, indem die Menge wetteiferte, an dem ehrwürdigen Greise ihre Wuth auszulassen. Kaum noch athmend wurde er in den Kerker geworfen, wo er nach zwei Tagen starb. Selbst denen, welche unterlagen und verläugneten, half es noch nichts; sie wurden zwar nicht als Christen, sondern als der den Christen zur Last gelegten Verbrechen schuldig behandelt. Sonderbar genug ist es, dass unter diesen Beschuldigungen fast dieselbe sich findet, welche in unseren Tagen die Juden von Damascus und Rhodus so vielfach niederbeugt.

Da unter den Gefangenen sich auch römische Bürger befanden, welche in der Provinz nicht gerichtet werden konnten, hielt es der Statthalter für angemessen, nach Rom zu berichten und mit Entscheidung ihres Schicksals auf die Antwort des Kaisers zu warten. Dieser Aufenthalt war nicht ohne Nutzen für diejenigen, welche in ihrer Treue zu wanken anfingen. Das Zureden und Beispiel der Glaubens-Helden wirkte auf viele von ihnen so, dass „die Mutter-Kirche die Freude hatte, diejenigen, welche sie bereits als Todte ausgestossen hatte, als Lebende aus dem Kerker wieder zu gewinnen.“

a rien de terrible là, où l'amour du père invite, rien de douloureux là, où invite la gloire de Jesus-Christ. Aux moyens violents employés contre les Chrétiens et qui venaient s'émousser contre leur piété, succédèrent d'autres souffrances dans l'obscurité de la prison. Quelques-uns, ayant souffert des tourments si accablants qu'ils semblaient ne pouvoir plus être rendus à la vie, abandonnés de tout soin humain, mais fortifiés en corps et en âme par le Seigneur, survivaient pour encourager les autres. D'autres plus jeunes et plus faibles de corps succombaient. L'évêque nonagénaire de Lyon, nommé Pothinus, cassé par l'âge et affaibli par une maladie dont il sortait à peine, mais plein d'une jeune vigueur et animé par son zèle pour confesser la foi, fut traîné de même devant le tribunal, au bruit de la foule murmurante, qui déclarait qu'il était le Christ même. Mais interrogé par le gouverneur „qui était le Dieu des Chrétiens?" il répondit: „tu le connaîtras, si tu te montres digne de lui." Il fut aussitôt assailli par la cruauté brutale du peuple qui s'efforça à l'envi de décharger sa fureur sur le vénérable viéillard. A peine respirait-il encore, lorsqu'il fut jeté dans une prison où il mourut deux jours après. Ceux mêmes, qui succombant aux tourments reniaient leur croyance, n'en retiraient aucun avantage; car ils étaient traités non pas comme des Chrétiens, mais bien comme coupables des crimes imputés aux Chrétiens. Il est singulier que parmi ces crimes se trouve à peu-près le même, sous l'accusation duquel gémissent aujourdhui les Juifs à Damas et dans l'Isle de Rhode.

Comme parmi les prisonniers se trouvaient aussi des citoyens romains qu'on ne pouvait pas juger dans la province, le gouverneur trouva convenable d'en faire un rapport à Rome et d'attendre la décision de l'Empereur. Ce retardement ne fut pas inutile à ceux qui commençaient à chanceler dans leur foi. L'exemple des héros de la foi produisit un tel effet sur plusieurs d'entre eux, que la prison rendit vivants à l'église plusieurs de ses enfants, qu'elle avait déjà exclus comme morts.

Als nun das kaiserliche Rescript kam mit dem Befehle, die Bekenner Christi zu enthaupten, diejenigen aber, welche verläugnen wollten, frei zu lassen, berief der Statthalter alle, welche bei der ersten Untersuchung zur Verläugnung waren bewogen worden und im Kerker der Entscheidung ihres Schicksals entgegen harrten, vor sein Tribunal. Man erwartete allgemein ihre Befreiung; aber die meisten sprachen sich jetzt durch standhaftes Bekenntniss ihr Todesurtheil; wenige erhielten die Freiheit, solche, welche nach dem Ausdruck der Gemeinde, „keine Spur von Glauben, keine Ahnung von dem Hochzeitsgewande des Herrn, keinen Gedanken von Gottesfurcht zeigten und durch ihren Wandel die Religion verlästerten.“ Diejenigen, welche das römische Bürgerrecht hatten, liess der Richter sofort durch das Schwerdt hinrichten; die übrigen wurden den wilden Thieren vorgeworfen. Ein fünfzehnjähriger Jüngling Pontinus und eine Jungfrau Blandina, welche man zuerst täglich die Martern der Uebrigen mit ansehen liess, um sie zu schrecken, und gegen die die Volkswuth noch mehr entbrannte, als sie nicht wankend gemacht werden konnten, hatten die verschiedensten Qualen auszustehen. Pontinus gab dabei den Geist auf; Blandina aber wurde zuletzt noch einem wilden Stiere vorgeworfen. Selbst die Barbaren mussten eingestehen, nie ein weibliches Wesen gesehen zu haben, welches solche und so grosse Qualen bestanden hätte. Uebrigens geht aus dem Berichte der Gemeinden hervor, dass der Heldenmuth der Märtyrer zu Lyon nicht eine durch den Taumelkelch der Schwärmerei gesteigerte Willenskraft war, welche, wie die Geschichte lehrt, ausserordentliche Wirkungen hervorzubringen vermag. Sie tadelten diejenigen, welche sie mit dem Namen Märtyrer ehren wollten, indem sie behaupteten, dieser Name gebühre eigentlich nur dem treuen und wahrhaften Zeugen, dem Fürsten des Lebens, dem Erstgebornen von den Todten, oder doch wenigstens denjenigen, deren Zeugniss Christus schon durch ihren Ausgang besiegelt habe. „Wir sind niedrige Bekenner.“ Auch ihrer Verfolger gedachten sie mit Liebe; sie beteten, dass Gott ihnen vergeben wolle.

Mit der Verstümmelung und Verbrennung der Leichname hatte sich endlich die Volkswuth gesättigt. Was in dem Feuer übrig blieb und die Asche

L'ordre impérial de décapiter les confesseurs du Christ et de mettre en liberté ceux qui voudraient renier étant arrivé, le gouverneur convoqua devant son tribunal tous ceux qui avaient été portés à renier pendant la première information, et qui attendaient leur destin dans la prison. Tout le monde espérait qu'ils seraient relâchés, mais la plupart préférèrent confesser le Christ et encourir la mort; un bien petit nombre fut mis en liberté, et ce furent ceux qui selon l'expression des communes, ne montraient aucune trace de foi, aucun pressentiment de l'habit nuptial du Seigneur, aucun vestige de la crainte de Dieu, mais qui diffamaient la religion par leur conduite. Un jeune homme de quinze ans, nommé Pontinus, et une vierge nommée Blandina, que l'on avait forcés d'être spectateurs des tourments de leurs confrères, afin de les épouvanter, et contre lesquels la furie du peuple s'inflamma plus encore en voyant qu'ils ne pouvaient être réduits à renier, eurent à souffrir toutes sortes de martyres. Pontinus expira; Blandina fut à la fin jetée à un taureau féroce, et les barbares mêmes prononçaient, non sans étonnement, n'avoir jamais vu une femme souffrir tant et de si divers tourments. Du reste il appert par la relation des communes que l'héroïsme des martyrs de Lyon n'eut pas sa source dans l'ivresse du fanatisme, laquelle, comme l'enseigne l'histoire, est capable de produire des effets extraordinaires. Ils blâmaient ceux qui les nommaient martyrs, assurant que ce nom n'appartenait qu'au témoin fidèle et véritable, prince de la vie, premier né des morts, au Christ, ou du moins à ceux qui, morts dans le martyre, avaient vu leur sortie de la vie consacrée par le Christ même. Nous ne sommes, disaient-ils, que de pauvres et vils confesseurs. Ils parlaient aussi de leurs persécuteurs avec amour et ils priaient Dieu de leur pardonner.

Ce ne fut qu'après avoir mutilé et brulé les corps morts, qu'à la fin la fureur du peuple fut assouvie. Ce qui en restait dans le feu, ainsi que la cendre, furent jetés dans le Rhône. Les païens croyaient ôter par là aux Chrétiens la possibilité de la resurrection. Cependant

wurde, um keine Spur von den Götterfeinden auf der Erde zu lassen, in die vorbeifliessende Rhone geworfen. Die Heiden glaubten dadurch den Christen alle Wege einer Auferstehung abzuschneiden. Indess wurde man des Blutvergiessens endlich müde, da der Christen so viele waren; und ein Stamm der Gemeinde erhielt sich mitten in dieser schrecklichen Verfolgung.

Bald hierauf haben noch einzelne Märtyrer denselben Boden mit ihrem Blute getränkt, deren Namen durch die *acta martyrum* bekannt geworden sind (Ruinart a. a. O. p. 73). Gegen das Ende des dritten Jahrhunderts fielen unter Diocletianus zu Namnetes (Nantes) die Märtyrer Rogatianus und Donatianus, (Ruinart p. 278), und um 287 zu Agaunus am Fusse des Berges des h. Bernhard Mauricius und andere, worüber Eucherius der Bischof von Lugdunum berichtete (Ruinart p. 274. ff.). Um das Jahr 304 hatten die Christen in Gallien, wo Constantius Chlorus gewöhnlich residirte, mitten unter den Verfolgungen in den anderen Provinzen, alle Freiheit und Ruhe (Lib. de mort. persecut. c. 16. Optat. Milev. de schismate Donatistarum I. 22.). Indess war die Ruhe, welche den Christen zu Theil ward, nie von Dauer, und dass selbst um diese Zeit es nicht an einzelnen Verfolgungen in Gallien fehlte, beweisen die *acta martyrum*, wonach um 290 oder 303 in Massilia mehrere Märtyrer fielen (Ruinart. p. 202), um 304 aber in Vienna Ferreolus (Ruinart p. 462) und in Bononia (Bologna) der Gallia cispadana die gefeierten Vitalis und Agricola (Ruinart p. 465). Noch mehr konnte dieser den Christen günstige Cäsar wirken, als Diocletianus und Herculeus im Jahre 305 die Regierung niederlegten und er zum Augustus erhoben wurde (Neander Kirchengesch. I. 1. p. 245). Bemerkenswerth ist, dass die Gemeinde zu Lyon in den Jahren 816—840 in ihrem Erzbischof Agobardus, der wider die Bilder- und Heiligen-Verehrung schrieb, selbst nach dem Geständnisse katholischer Schriftsteller, einen Vorläufer des Protestantismus aufzuweisen hat (Augusti Denkwürdigkeiten aus d. christl. Archäologie. Bd. XII. p. 217).

Die Kirche zu Lyon und Vienne war eine kleinasiatische, in welcher sich im Verlaufe des zweiten Jahrhunderts eine eigenthümliche theologische Richtung ausgebildet hatte. Diese Richtung sprach sich in einer praktisch-realistischen Auffassung der christlichen Lehre aus und machte sich zur

on se lassa de massacrer; car les Chrétiens étaient nombreux, et un débris de la commune subsista à travers de cette persécution sanglante.

Bientôt après des martyrs particuliers arrosèrent de leur sang la même terre; leurs noms nous sont connus par les Acta martyrum (Ruinart p. 73). Vers la fin du troisième siècle sous le règne de Dioclétien, les martyrs Rogatien et Donatien périrent à Namnetes (Nantes) et, environ en 286, Maurice et d'autres à Agaunus, au pied du mont de St. Bernard; Eucherius, évêque de Lyon, en a donné un rapport (Ruinart p. 279. 274. suiv.). Vers l'an 304, pendant les persécutions que les Chrétiens essuyaient dans les autres provinces ceux de la Gaule, où résidait ordinairement Constance Chlore, jouissaient de la liberté et de la tranquillité. (Lib. de mort. persecut. c. 16. Optat. Milev. de schismate Donatistarum I. 22.). Cependant cette tranquillité n'était jamais de longue durée; et même en ce tems-là il y avait dans les Gaules des persécutions particlles: c'est ce que nous prouvent les Acta martyrum, selon lesquels vers l'an 290 ou 303 plusieurs martyrs périrent à Massilia (Ruinart p. 292) et en 304 Ferreolus à Vienne et les célèbres Vitalis et Agricola à Bononia (Bologne) dans la Gallia cispadana (Ruinart p. 462. 465). Constance Chlore, alors César, qui était favorable aux Chrétiens, put agir encore plus en leur faveur, lorsque, Dioclétien et Herculeus en 305 ayant abdiqué la couronne, il fut déclaré Auguste (v. Neander Kirchengesch. I. 1. p. 245). Il est remarquable que dans les années 816—840 on a vu paraître au sein de la commune de Lyon l'archevêque Agobard, qui a écrit contre l'adoration des images et des saints, et qui fut ainsi un des précurseurs du protestantisme, comme le confessent même des auteurs catholiques.

L'église de Lyon et Vienne était un rejeton de celle de l'Asie mineure, dont la doctrine vers la fin du deuxième siècle avait pris une direction théologique particulière, qui tendait à donner à la religion chrétienne un caractère pratique et réaliste, et entreprenait de défendre cette base

Aufgabe, diese unwandelbare Grundlage des Glaubens gegen die Willkühr gnostischer Spekulation zu vertheidigen. (Neander Kirchengesch. I. 1. S. 1137. ff.). Ihre Vertreter waren die ersten Kirchenlehrer in Kleinasien, wie Polycarpus von Smyrna, Papias von Hierapolis in Phrygien, Melito von Sardes. Aus dieser Schule gieng auch Irenaeus hervor, welcher nach dem beschriebenen Blutbade vom Jahre 177 Gemeindevorsteher zu Lugdunum und Vienna wurde. Noch in seinem hohen Alter erinnerte er sich, was er in seiner Jugend aus dem Munde des alten Polycarpus von dem Leben und der Lehre Christi und der Apostel gehört hatte. In einem an den Irrlehrer Florinus gerichteten Schreiben, welches uns zum Theil aufbewahrt ist (Euseb. hist. eccles. V. 20.) sagt er: „diese Lehren, Florinus, um mit Ueberzeugung zu sprechen, kommen nicht aus einem gesunden Gemüthe; diese Lehren sind mit der Kirche im Streit, indem sie die daran Glaubenden zur grössten Gottlosigkeit verleiten; diese Lehren haben nicht einmal die Irrlehrer, welche der Kirche verlustig giengen, je auszusprechen gewagt; diese Lehren endlich haben dir die Aeltesten, die uns vorangegangen sind, die auch mit den Aposteln Umgang pflogen, nicht überliefert. Denn als ich in Kleinasien als Knabe bei Polycarpus lebte, sah ich dich im Palast ein glänzendes Leben führen und eifrig bemüht, bei ihm in Ansehen zu kommen. Denn ich führe das, was damals geschah, mehr, als das was jetzt geschieht, im Gedächtniss. Denn was wir in der Kindheit vernommen haben, wächst mit der Seele und wird eins mit ihr; so dass ich den Ort beschreiben kann, an welchem der selige Polycarpus sass und sprach, sein Ein- und Ausgehen, seine Lebensweise und seine Körpergestalt, die Vorträge, die er an die Gemeinde hielt, wie er von seinem Umgange mit Johannes und mit den Uebrigen, welche den Herrn gesehen hatten, erzählte; wie er ihre Reden herichtete; was er von ihnen über den Herrn, dessen Wunder uud Lehre vernommen hatte. Da er alles von den Augenzeugen seines Lebens empfangen, so erzählte er es übereinstimmend mit der Schrift. Dies hörte ich auch damals vermöge der mir wiederfahrenen Gnade Gottes eifrig an, und schrieb es nicht auf Papier, sondern in meinem Herzen nieder; und stets bringe ich es mir durch die Gnade

immuable du Christianisme contre l'arbitraire de la spéculation gnostique (Neander Kirchengesch. I. 1. p. 1137 suiv.). Les représentants de ce mouvement furent les premiers saints pères dans l'Asie mineure: Polycarpe à Smyrne, Papias à Hierapolis en Phrygie, Melito à Sardes. De la même école sortit Irénée, qui après le massacre décrit, devint presbytre des communes de Lyon et Vienne. Irénée se souvenait encore dans sa vieillesse de tout ce qu'il avait entendu de la bouche du vieux Polycarpe sur la vie et la doctrine du Christ et de ses apôtres. Dans une lettre adressée à un hétérodoxe, nommé Florinus, et dont une partie nous a été conservée (v. Euseb. hist. eccles. V. 20.) il dit:

„Ces dogmes, ô Florinus, pour parler selon ma conviction, ne partent pas d'un coeur sain; ces dogmes sont contraires à l'église, entraînant leurs adhérents à la plus grande impiété; ces dogmes, les hétérodoxes mêmes qui ont perdu l'église, n'ont pas osé les prononcer; ces dogmes enfin, les presbytres, qui nous ont précédés et qui ont conversé avec les apôtres mêmes, ne te les ont pas transmis. Car pendant mon séjour en Asie mineure chez Polycarpe, étant encore jeune garçon je te voyais mener une vie magnifique dans le palais impérial et faire des efforts pour acquérir de la considération auprès de Polycarpe; car je me souviens mieux de ce qui est arrivé alors que de ce qui arrive aujourdhui; parceque ce que nous apprenons dans notre enfance, croît avec l'âme et s'identifie avec elle; de sorte que je pourrais décrire encore le lieu, où Polycarpe était assis et parlait, ses entrées et ses sorties, sa manière de vivre et sa figure, les discours qu'il tenait devant la commune, comment il racontait sa conversation avec Jean et les autres qui avaient vu le Seigneur, comment il rapportait leurs paroles et ce qu'il avait entendu d'eux sur le Seigneur, sur les miracles qu'il fesait et sur sa doctrine. Comme il avait tout appris de la bouche de témoins oculaires, ce qu'il racontait, était conforme à l'Écriture. C'était ce que j'écoutais alors avec ardeur, en vertu de la grâce accordée à moi par Dieu, et je ne l'écrivais pas sur le papier, mais bien dans mon coeur, et je m'en ressouviens toujours par la même grâce de Dieu. Et je puis

Gottes wieder in Erinnerung. Und ich kann vor Gott bezeugen, dass, wenn der selige und apostolische Presbyter solches gehört hätte, er aufgeschrieen, sich die Ohren verstopft und nach seiner Gewohnheit gesagt haben würde: „„o mein guter Gott, auf welche Zeiten hast du mich bewahrt, dass ich dies aushalten muss!“ “ und von dem Orte, wo er solche Reden sitzend oder stehend gehört hätte, würde er hinweggeflohen sein. Dies lässt sich aus den Briefen, welche er an die benachbarten Gemeinden, um sie zu bekräftigen, oder an ihre Brüder, um sie zu ermahnen und anzufeuern, geschrieben hat, deutlich nachweisen.“

Dieser Geist des Glaubens gieng auf Irenaeus über. Er zeichnet sich aus durch Nüchternheit und Mässigung im Festhalten der wesentlichen Grundlage des Christenthums und des Praktischen bei Behandlung der christlichen Dogmen. In seinem Hauptwerke gegen die Gnostiker sagt er von der Einen unwandelbaren Grundlehre des Christenthums, von der die Uebereinstimmung aller Gemeinden zeugte (I. 3.):

Τοῦτο τὸ κήρυγμα παρειληφυῖα καὶ ταύτην τὴν πίστιν, ὡς προέφαμεν, ἡ ἐκκλησία, καίπερ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ διεσπαρμένη ἐπιμελῶς φυλάσσει ὡς ἕνα οἶκον οἰκοῦσα καὶ ὁμοίως πιστεύει τούτοις ὡς μίαν ψυχὴν καὶ τὴν αὐτὴν ἔχουσα καρδίαν καὶ συμφώνως ταῦτα κηρύσσει καὶ διδάσκει καὶ παραδίδωσιν ὡς ἓν στόμα κεκτημένη· καὶ γὰρ αἱ κατὰ τὸν κόσμον διάλεκτοι ἀνόμοιοι, ἀλλ' ἡ δύναμις τῆς παραδόσεως μία καὶ ἡ αὐτή· καὶ οὔτε αἱ ἐν Γερμανίαις ἱδρυμέναι ἐκκλησίαι ἄλλως πεπιστεύκασιν ἢ ἄλλως παραδιδόασιν οὔτε ἐν ταῖς Ἰβηρίαις οὔτε ἐν Κελτοῖς οὔτε κατὰ τὰς ἀνατολὰς οὔτε ἐν Αἰγύπτῳ οὔτε ἐν Λιβύῃ οὔτε αἱ κατὰ μέσα τοῦ κόσμου ἱδρυμέναι, ἀλλ' ὥσπερ ὁ ἥλιος, τὸ κτίσμα τοῦ Θεοῦ, ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ εἷς καὶ ὁ αὐτός, οὕτω καὶ τὸ κήρυγμα τῆς ἀληθείας πανταχῆ φαίνει καὶ φωτίζει πάντας ἀνθρώπους τοὺς βουλομένους εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν· καὶ οὔτε ὁ πάνυ δυνατὸς ἐν λόγῳ τῶν ταῖς ἐκκλησίαις προεστώτων ἕτερα τούτων ἐρεῖ· οὐδεὶς γὰρ ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον· οὔτε ὁ ἀσθενὴς ἐν λόγῳ ἐλαττώσει τὴν παράδοσιν· μιᾶς γὰρ καὶ τῆς αὐτῆς πίστεως οὔσης οὔτε ὁ πολὺ περὶ αὐτῆς δυνάμενος εἰπεῖν ἐπλεόνασεν οὔτε ὁ τὸ ὀλίγον ἠλάττωσεν.

„Diese Lehren und diesen Glauben bewahrt die Kirche obgleich in der ganzen Welt zerstreut so sorgfältig, als wenn sie nur Ein Haus bewohnte;

attester devant Dieu, que, si le feu presbytre apostolique avait entendu de telles choses, il se serait écrié, il se serait bouché les oreilles et aurait dit selon sa coûtume: „„ô mon Dieu, à quels tems m'as-tu conservé pour devoir souffrir ces paroles!"" et il se serait enfui du lieu, où il les aurait entendues assis ou debout. C'est par les lettres qu'il a écrites aux communes voisines pour les confirmer, ou à leurs frères pour les exhorter et les exciter, que cela peut être prouvé."

Cet esprit de la foi passa sur Irénée. Il se distingue par sa sobriété et par sa modération, affermissant la base essentielle du Christianisme et en fixant la pratique par le développement du dogme. Dans le principal ouvrage qu'il a écrit contre les gnostiques (I. 3.), il parle de l'unique et immuable base du Christianisme, de laquelle rend témoignage l'accord de toutes les communes:

Τοῦτο τὸ κήρυγμα παρειληφυῖα καὶ ταύτην τὴν πίστιν, ὡς προέφαμεν, ἡ ἐκκλησία, καίπερ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ διεσπαρμένη ἐπιμελῶς φυλάσσει ὡς ἕνα οἶκον οἰκοῦσα καὶ ὁμοίως πιστεύει τούτοις ὡς μίαν ψυχὴν καὶ τὴν αὐτὴν ἔχουσα καρδίαν, καὶ συμφώνως ταῦτα κηρύσσει καὶ διδάσκει καὶ παραδίδωσιν ὡς ἓν στόμα κεκτημένη· καὶ γὰρ αἱ κατὰ τὸν κόσμον διάλεκτοι ἀνόμοιοι, ἀλλ' ἡ δύναμις τῆς παραδόσεως μία καὶ ἡ αὐτή· καὶ οὔτε αἱ ἐν Γερμανίαις ἱδρυμέναι ἐκκλησίαι ἄλλως πεπιστεύκασιν ἢ ἄλλως παραδιδόασιν οὔτε ἐν ταῖς Ἰβηρίαις οὔτε ἐν Κελτοῖς οὔτε κατὰ τὰς ἀνατολὰς οὔτε ἐν Αἰγύπτῳ οὔτε ἐν Λιβύῃ οὔτε αἱ κατὰ μέσα τοῦ κόσμου ἱδρυμέναι, ἀλλ' ὥσπερ ὁ ἥλιος, τὸ κτίσμα τοῦ θεοῦ, ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ εἷς καὶ ὁ αὐτός, οὕτω καὶ τὸ κήρυγμα τῆς ἀληθείας πανταχῆ φαίνει καὶ φωτίζει πάντας ἀνθρώπους τοὺς βουλομένους εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν· καὶ οὔτε ὁ πάνυ δυνατὸς ἐν λόγῳ τῶν ταῖς ἐκκλησίαις προεστώτων ἕτερα τούτων ἐρεῖ· οὐδεὶς γὰρ ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον· οὔτε ὁ ἀσθενὴς ἐν λόγῳ ἐλαττώσει τὴν παράδοσιν· μιᾶς γὰρ καὶ τῆς αὐτῆς πίστεως οὔσης οὔτε ὁ πολὺ περὶ αὐτῆς δυνάμενος εἰπεῖν ἐπλεόνασεν οὔτε ὁ τὸ ὀλίγον ἠλάττωσεν.

„C'est ce dogme, dit-il, et cette foi, que l'église, quoique dispersée par out le monde, conserve aussi soigneusement que si elle habitait une seule

sie glaubt dies als wenn sie nur Ein Herz und Eine Seele hätte und verkündigt, lehrt und überliefert es so übereinstimmend, als wenn sie nur Einen Mund hätte. Denn die Sprachen der Welt sind zwar verschieden, die Weise der Mittheilung aber Eine und dieselbe; und weder die Gemeinden in Germanien sind von anderem Glauben durchdrungen oder lehren anderes, noch die in Iberien oder unter den Kelten, im Morgenlande, in Aegypten, in Libyen, noch die im Mittelpunkte der Welt, sondern wie die Sonne, das Werk Gottes, in der ganzen Welt Eine und dieselbe ist, so verbreitet auch die Verkündigung der Wahrheit allwärts ihr Licht und erleuchtet alle Menschen, die zur Erkenntniss der Wahrheit kommen wollen; und weder wer unter den Gemeindevorstehern eine grosse Macht der Rede besitzt, wird anderes sagen als dieses — denn keiner ist über den Meister; — noch wer schwach ist im Reden, wird den Inhalt der Lehre mindern; denn da der Glaube Einer und derselbe ist, so kann derjenige, der viel über ihn zu reden vermag, nichts mehr geben, und wer wenig zu sagen weiss, kann nichts davon nehmen.“

Und in Beziehung auf den Gegensatz, den er bekämpfte, sagt er: II. 45. Melius ergo et utilius idiotas parum scientes existere et per caritatem proximum fieri Deo, quam putare multum scire et multum expertos in suum Deum blasphemos inveniri, alterum Deum patrem fabricantes. Et ideo Paulus clamabat: scientia inflat, caritas autem aedificat; non qui scientiam de Deo culparet, — alioquin se ipsum primum accusaret; sed quia sciebat quosdam ab occasione scientiae elatos excidere a dilectione Dei et ob hoc opinari se ipsos esse perfectos, imperfectum autem demiurgum introducentes. Abscindens eorum huiusmodi scientiae supercilium ait: scientia inflat, caritas autem aedificat. — Melius itaque est, sicuti praedixi, nihil omnino scientem quempiam, ne unam quidem causam cuiuslibet eorum, quae facta sunt, cur factum sit, credere Deo et perseverare in eius dilectione, quae hominem vivificat, nec aliud inquirere ad scientiam, nisi Jesum Christum, filium Dei, qui pro nobis crucifixus est, quam per quaestionum subtilitates et multiloquium in impietatem cadere.

maison; elle les croit comme si elle avait un seul coeur, une seule âme, et les prêche, les enseigne, les propage avec un accord aussi grand que si elle avait une seule bouche. Car bien que les langues du monde soient diverses, toutefois la manière de communiquer demeure la même; ni les églises d'Allemagne ne sont pénétrées d'une autre foi et ne l'enseignent autrement, ni celles d'Ibérie, de la Celtique, de l'Orient, d'Égypte et de Libye, ni celles du centre du monde; mais comme le soleil, l'oeuvre de Dieu, est unique dans tout le monde et toujours le même, ainsi la prédication de l'évangile répand partout sa lumière et éclaire tous les hommes qui veulent arriver à la connaissance de la vérité; et, entre les presbytres, ni celui qui a une grande force d'éloquence ne dira autre chose (car personne n'est supérieur au maître), ni celui qui est faible de parole ne pourra amoindrir la doctrine; parceque la foi étant unique et la même partout, celui qui en sait parler beaucoup n'y ajoutera rien, et celui qui n'en sait parler que peu n'en ôtera rien."

De plus, à l'égard de l'opposition qu' Irénée combattait, il dit encore (II. 45.): Melius ergo et utilius idiotas parum scientes existere et per caritatem proximum fieri Deo, quam putare multum scire et multum expertos in suum Deum blasphemos inveniri, alterum Deum patrem fabricantes. Et ideo Paulus clamabat: scientia inflat, caritas autem aedificat; non qui scientiam de Deo culparet, — alioquin se ipsum primum accusaret; sed quia sciebat quosdam ab occasione scientiae elatos excidere a dilectione Dei et ob hoc opinari se ipsos esse perfectos, imperfectum autem demiurgum introducentes. Abscindens eorum huiusmodi scientiae supercilium ait: scientia inflat, caritas autem aedificat." — Melius itaque est, sicuti praedixi, nihil omnino scientem quempiam, ne unam quidem causam cuiuslibet eorum, quae facta sunt, cur factum sit, credere Deo et perseverare in eius dilectione, quae hominem vivificat, nec aliud inquirere ad scientiam, nisi Jesum Christum, filium Dei, qui pro nobis crucifixus est, quam per quaestionum subtilitates et multiloquium in impietatem cadere.

„Besser ist es also und heilsamer, unwissend zu sein und durch die Liebe Gott recht nahe zu kommen, als sich einzubilden viel zu wissen und so als Lästerer gegen seinen Herrn dazustehen. Und darum rief Paulus: das Wissen bläset auf, die Liebe aber erbauet; nicht als ob er das Wissen von Gott angeklagt hätte, denn sonst hätte er sich ja selbst zuerst anklagen müssen, — sondern weil er wusste, dass Manche, aufgeblasen durch ein eingebildetes Wissen, von der Liebe Gottes abfielen, und nun glaubten, sie seien vollkommen, indem sie einen unvollkommenen Schöpfer einführen. Gegen solcher Menschen Weisheitsdünkel sagt er: das Wissen bläset auf, die Liebe aber erbauet. — Besser also ist es, wie gesagt, dass Einer gar nichts wisse, von keinem erschaffenen Dinge die Ursache wisse, und dass er nur Gott glaube und in seiner Liebe verbleibe, welche den Menschen lebendig macht, und nichts wissen wolle, ausser Jesum Christum, den Sohn Gottes, welcher für uns gekreuzigt worden ist, als dass er durch spitzfindige Untersuchungen und Wortreichthum in Gottlosigkeit verfalle.“

Und näher sagt er II. 46: Sensus autem sanus et qui sine periculo est et religiosus et amans verum, quae quidem dedit in hominum potestatem Deus et subdidit nostrae scientiae, haec prompte meditabitur et in ipsis proficiet diuturno studio facilem sententiam eorum efficiens. Sunt autem haec quae in oculos nostros occurrunt et quaecunque aperte et sine ambiguo ipsis dictionibus posita sunt in scripturis.

„Die gesunde, sicher ihres Weges gehende, fromme und wahrheitsliebende Vernunft wird dasjenige, was Gott in die Gewalt der Menschen gegeben und unserer Erkenntniss unterworfen hat, leicht handhaben und darin durch langwierige Uebung seinen Sinn erfassend fortschreiten. Das ist aber, was unter unsere Augen fällt und was offenbar und unzweideutig, ausdrücklich in der Schrift niedergelegt ist“ — und II. 47: et spiritu eius secundum hoc et scientia mysteriorum eius indigemus et non est mirum, si in spiritualibus et caelestibus et in his quae habent revelari, hoc patimur nos, quandoquidem etiam eorum quae ante pedes sunt (dico autem quae sunt in hac creatura, quae et contrectantur a nobis et videntur et sunt nobiscum) multa fugerunt nostram scientiam et Deo haec ipsa committimus;

„Il est préférable et plus utile d'être idiot et de s'approcher de Dieu le plus possible par l'amour, que de croire que l'on sait beaucoup, et de blasphémer Dieu, en s'appuyant sur la science, et de fabriquer un autre Dieu père. C'est pourquoi Paul s'écriait: la science enfle, mais la charité édifie, non pas pour faire un reproche de la science à l'égard de Dieu — autrement il se serait accusé lui-même — mais parcequ'il savait que quelques-uns, enflés par la science, abandonnaient l'amour de Dieu et se croyaient parfaits, tout en introduisant un créateur imparfait. C'est contre l'orgueil de pareilles gens qu'il dit: „la science enfle, mais la charité édifie." Il vaut donc mieux être dans l'ignorance, ne savoir la raison d'aucune chose créée, et ne croire qu'à Dieu, persévérer dans son amour, par qui tout homme est vivifié, et ne vouloir rien connaître outre Jesus-Christ, le fils de Dieu, qui a été crucifié pour nous, que de tomber dans l'impiété par des recherches subtiles et la verbosité."

Et de plus il dit (II. 46.): Sensus autem sanus et qui sine periculo est et religiosus et amans verum, quae quidem dedit in hominum potestatem Deus et subdidit nostrae scientiae, haec prompte meditabitur et in ipsis proficiet diuturno studio facilem sententiam eorum efficiens. Sunt autem haec quae in oculos nostros occurrunt et quaecunque aperte et sine ambiguo ipsis dictionibus posita sunt in scripturis.

„Un esprit sain, sûr, religieux et ami de la vérité, méditera sans peine ce que Dieu a mis à la portée des hommes et soumis à notre connaissance, et il s'y avancera, en pénétrant dans la signification de ces choses par une étude continuelle; ce sont celles qui sont évidentes et qui sont exposées dans l'Écriture clairement et sans ambiguité". Et II. 47: et spiritu eius secundum hoc et scientia mysteriorum eius indigemus et non est mirum, si in spiritualibus et caelestibus et in his quae habent revelari, hoc patimur nos, quandoquidem etiam eorum quae ante pedes sunt (dico autem quae sunt in hac creatura, quae et contrectantur a nobis et videntur et sunt nobiscum) multa fugerunt nostram scientiam et Deo haec ipsa committimus;

Digitized by Google

oportet enim eum prae omnibus praecellere. — Si ergo et in rebus creaturae quaedam quidem eorum adiacent Deo, quaedam autem et in nostram venerunt scientiam, quid mali est, si et eorum quae in scripturis requiruntur, universis scripturis spiritualibus existentibus, quaedam quidem absolvamus secundum gratiam Dei, quaedam autem commendemus Deo; et non solum in hoc saeculo sed et in futuro; ut semper quidem Deus doceat, homo autem semper discat quae sunt a Deo? „Und in dieser Hinsicht haben wir seinen Geist nöthig und die Wissenschaft seiner Mysterien, und es ist kein Wunder, wenn wir bei den geistigen und himmlischen Dingen, und denjenigen, die uns nur durch Offenbarung mitgetheilt werden können, in diesen Fall kommen, da auch in dem, was vor unseren Füssen liegt, ich meine in dem, was in dieser Schöpfung ist, was wir betasten, sehen und was mit uns ist, vieles unserer Erkenntniss entgeht, und wir solches dem Gott anheim stellen, der über Alles erhaben sein muss. — Wenn nun also in den Dingen dieser Schöpfung Einiges zu unserer Erkenntniss gelangt, Anderes Gott vorbehalten bleibt, was ist daran auszusetzen, wenn wir von demjenigen, was in der Schrift gesucht wird, welche ganz ein Werk des Geistes ist, Einiges durch die Gnade Gottes auflösen, Anderes aber Gott überlassen, und zwar nicht allein in dieser gegenwärtigen, sondern auch in der zukünftigen Zeit, auf dass Gott immerdar lehre, der Mensch aber immerdar von Gott lerne.“

Diese praktisch-christliche Geistesrichtung, dem Gnosticismus gegenüber, sicherte der Kirche den von dem Weltgeist geleiteten Entwickelungsprozess und stellte ein lebendiges Christenthum und eine erhabene Idee von der Seligkeit in der Gemeinschaft mit Gott dar, abgesehen von manchen abenteuerlichen Nebenvorstellungen, welche in einer Zeit, da die neue Schöpfung noch im Werden begriffen war, gar wohl Platz finden konnten. Als Verirrung dieser Richtung ist der sogenannte Montanismus in Kleinasien zu betrachten. In ihm war das stufenweise Fortschreiten der Kirche nach einem allgemeinen Gesetze der Entwickelung des Reiches Gottes nicht ohne vorherrschend schwärmendes Gefühl ausgesprochen. Es konnte nicht fehlen, dass diese Schule viele Anhänger fand, und die Gemeinde zu Lyon selbst

oportet enim eum prae omnibus praecellere. — Si ergo et in rebus creaturae quaedam quidem eorum adiacent Deo, quaedam autem et in nostram venerunt scientiam, quid mali est, si et eorum quae in scripturis requiruntur, universis scripturis spiritualibus existentibus, quaedam quidem absolvamus secundum gratiam Dei, quaedam autem commendemus Deo; et non solum in hoc saeculo sed et in futuro; ut semper quidem Deus doceat. homo autem semper discat quae sunt a Deo? „Et à cet égard nous avons besoin de son esprit et de l'intelligence de ses mystères; et ce n'est pas une chose merveilleuse, si nous éprouvons ce besoin en considérant les choses spirituelles et célestes et qui ne peuvent nous être communiquées que par une révélation; parceque dans ce qui est placé devant nos pieds, je dis ce qui est dans cette création, ce que nous touchons, ce que nous voyons et ce qui se trouve auprès de nous, il y a beaucoup de choses qui échappent à notre connaissance, et pour lesquelles nous nous en remettons à Dieu, qui doit être supérieur à toutes les choses. Si donc parmi les objets de la création nous parvenons à la connaissance des uns, et pour les autres devons nous en remettre à Dieu, quel dommage y aurait-il, si nous expliquons par la grâce de Dieu une partie de ce que nous cherchons dans l'Écriture, laquelle tout entière est l'ouvrage du saint-esprit, et si pour l'autre partie nous nous en remettons à Dieu même, et si nous fesons cela non seulement pour le tems présent, mais encore pour l'avenir, afin que Dieu soit toujours le précepteur des hommes, et les hommes toujours les disciples de Dieu."

Cette tendance pratique chrétienne, opposée au gnosticisme, assurait à l'église un développement dirigé par l'esprit même de l'univers, et produisait un Christianisme vivant et une sublime idée de la béatitude fondée sur la communion avec Dieu, malgré quelques idées bizarres, qui pouvaient bien naître dans un tems, où un nouvel esprit commençait à se répandre. On peut considérer comme une déviation de cette tendance le montanisme de l'Asie mineure. Le fanatisme qui s'y prononça tenait à la condition progressive de la perfection de l'église, se produisant d'après une loi générale du développement de l'esprit de Dieu dans le monde. Cette école ne pouvait manquer

zählte mehrere Mitglieder, welche von der montanistischen Lehre durchdrungen waren. Aber da Schwärmerei an die Stelle einer aus dem Wesen des Christenthums abgeleiteten Vervollkommnung getreten war, so konnte die ruhige Auffassung des Christenthums, welche Irenaeus verbreitete, an sich nur wenige Anknüpfungspunkte darin finden. Gleichwohl sehen wir Irenaeus an der Beilegung der durch jene Mitglieder entstandenen Bewegungen zu Lyon thätigen Antheil nehmen. Die Gemeinde schrieb einen Brief nach Rom an den Bischof Eleutherus, welchen Irenaeus, der damals Presbyter war, selbst überbrachte. Eusebius (hist. eccles. V, 3.) sagt, dass ihr Urtheil mit Umsicht und Rechtgläubigkeit abgefasst war. Da nun dieser Brief den Zweck hatte, die entstandenen Streitigkeiten zu schlichten, so lässt sich aus der Angabe des Eusebius entnehmen, dass in dem Briefe eine Sprache niedergelegt war, welche nicht sowohl polemisch als vermittelnd wirken sollte, und dass Irenaeus selbst weit entfernt war, die guten Seiten einer abweichenden Geistesrichtung nicht anzuerkennen (Neander Kirchengesch. I. 3. s. 896 ff.).

Diese wenigen Worte genügen, um den Geist der nach Gallien verpflanzten kleinasiatischen Kirche im Grundrisse anzudeuten. Ein Denkmal desselben ist uns in der Steininschrift von Autun, einer von Lyon nicht fern gelegenen Stadt, vor Alters Augustodunum, aufbehalten. Augustodunum (Augustusberg) gehörte zur Gallia Lugdunensis und war Hauptstadt der Aeduer (Pompon. Mel. III. 2. Tacit. Annal. III. 43. vgl. Vales. notit. Gall. s. n. und Cellar. Geogr. I. p. 171). Die Blüthe von Augustodunum fällt offenbar in die Zeiten des Kaisers Augustus, der der Stadt den Namen gab. Wie sie früher genannt wurde, lässt sich schwerlich mehr ermitteln. Später (nach dem Jahr 296), von Flavius Constantius und Flavius Constantinus Maximus begünstigt, erhielt sie den Beinamen Flavia. Eumenius, ein eingeborner Schriftsteller, der dies erwähnt, rühmte noch zur Zeit des Constantinus den Tempel des Apollo und das Capitol, *fana longe omnium in ea urbe pulcherrima et celeberrima*“ (Gratt. act.). Von späteren Schriftstellern wurde die Stadt auch Aedua genannt (Vales. a. a. O. p. 63). Als eine von Lugdunum abhängige Stadt war sie dazu bestimmt, eine unter-

de trouver beaucoup de partisans; l'église même de Lyon comptait plusieurs membres pénétrés de la doctrine montanienne. Mais le perfectionnement réel, qui devait naître de l'essence du Christianisme, fut, dans le montanisme, remplacé par l'extravagance; ce caractère, opposé à la méditation pacifique, que recommandait Irénée, n'avait pu pourtant tenir séparés les adhérents de l'une et l'autre doctrine, et nous voyons Irénée s'employer d' une manière active à appaiser les émotions causées par les montanistes dans l'église de Lyon. La commune de Lyon écrivit à l'évêque Eleutherus de Rome une lettre qu' Irénée alors presbytre lui remit lui-même. Eusèbe (hist. eccles. V. 3.) dit que le jugement de la commune était conçu avec circonspection et orthodoxie. Or cette lettre ayant pour but l'accommodement des débats qui s'étaient élevés au sujet de montanisme, on doit supposer d'après le récit d'Eusèbe, que le contenu en était plus conciliant que polémique et qu' Irénée était lui-même loin de ne pas reconnaître ce qu'une doctrine différente avait de bon (v. Neander Kirchengesch. I. 3. p. 896. suiv.).

Ce peu de mots suffit pour caractériser l'esprit de l'église de l'Asie mineure transporté dans la Gaule. Un monument intéressant nous en a été conservé dans l'inscription d' Autun, ville située non loin de Lyon et appelée dans l'antiquité Augustodunum, c'est-à-dire, mont d' Auguste. Augustodunum, capitale des Éduens, appartenait à la Gallia Lugdunensis (v. Pompon. Mel. III. 2. Tacit. Annal. III. 43. cf. Vales. notit. Gall. s. n. et Cellar. Geogr. I. p. 171.) Il est évident que c'est sous le règne d' Auguste, que cette ville fut florissante, puisqu'il lui donna son nom. Il est impossible de dire quel nom elle portait auparavant. Plus tard (après l'an 296), favorisée par Flavius Constantius et Flavius Constantinus Maximus, elle reçut le surnom de Flavia. Eumenius, auteur natif d' Augustodunum, qui rapporte ce fait, vanta encore au tems de Constantinus le temple d' Apollon et le Capitole comme fana longe omnium in ea urbe pulcherrima et celeberrima (Gratt. act.) Quelques auteurs d'un âge plus récent la nomment Aedua (v. Vales. notit. Gall. p. 63). Comme ville dépendante de

geordnete Rolle zu spielen. Die Hauptstadt der Aeduer musste der römischen Kolonie (Lugdunum) nachstehen (Vales. a. a. O. p. 4.). Christen fanden sich in Augustodunum zur Zeit der blutigen Verfolgung zu Lyon wohl nur wenige oder sie hielten sich verborgener. Dass bald nach dieser Begebenheit einzelne christliche Familien sich dort aufhielten, beweisen die *acta Symphoriani* (Ruinart acta primorum martyrum p. 79 ff.), deren Beschaffenheit an sich für eine jener Verfolgung nicht fernen Zeit sprechen würde, wenn auch die Handschriften es nicht wahrscheinlich machten, dass der Märtyrer von Augustodunum um das Jahr 180 gefallen sei. Das Wesentliche dieser vielleicht in späterer Zeit überarbeiteten Erzählung von dem Märtyrertodte des Symphorianus zu Augustodunum ist folgendes;

In Augustodunum wurde einmal zu Ehren der Cybele ein Fest mit vieler Feierlichkeit begangen. Ein Bildniss der Göttin wurde, von einer zahlreichen Volksmenge begleitet, in Procession herumgetragen. Vor dem Bilde fielen alle Umstehenden auf die Kniee nieder; aber ein junger Mann, Symphorianus, glaubte dies nach seinem Gewissen nicht mitmachen zu können. Als Störer des öffentlichen Kultus wurde Symphorianus sogleich ergriffen und vor den Consularis Heraclius geführt. Dieser sagte: „gieb deinen Namen an und deinen Stand.“ Jener antwortete: „„Ich bin ein Christ und heisse Symphorianus.““ „Du bist ein Christ? So viel ich sehe, bist du unserer Aufmerksamkeit bisher entgangen; denn es sind bei uns nur wenige Anhänger dieser Sekte. Warum hast du der Göttin Mutter Bildniss nicht anbeten wollen?“ Der junge Mann antwortete: „„Ich sagte dir ja, ich bin ein Christ. Ich bete den wahren Gott an, der im Himmel herrscht; das Götzenbild kann ich aber nicht anbeten; ja, ich will es, wenn du mir's erlaubst, auf meine eigene Verantwortung zerschmettern.““ Der Richter erklärte ihn hierauf eines doppelten Verbrechens für schuldig, eines Verbrechens gegen die Staatsgesetze und gegen die Religion, und fragte seine Leute, ob Symphorianus Bürger von Augustodunum sei. Als der Richter gehört hatte, dass derselbe Bürger und zwar von edler Abkunft wäre, hub er wieder an: „Du scherzest vielleicht, Symphorianus, und pochst auf deine Abkunft. Du kennst, wie es scheint, die kaiserlichen

Lugdunum elle jouait un rôle secondaire; la capitale des Éduens devait céder à la colonie romaine (v. Vales. l. c. p. 4). Dans le tems de la persécution des Chrétiens à Lyon, il ne s'en trouvait sans doute que peu à Augustodunum ou ils s'y tenaient alors plus cachés. Mais après cet évènement il y exista quelques familles chrétiennes, ce qui résulte des Acta Symphoriani (v. Ruinart l. c. p. 79); le caractère de ces actes indiquerait déjà lui-même que ce qui y est rapporté se passa dans un tems voisin de cette persécution, si les manuscrits ne le rendaient vraisemhlable, à savoir que le martyre d'Augustodunum eut lieu à peu près environ l'an 180. Le récit de l'histoire de Symphorien, qui peut-être fut modifié plus tard, est en substance le suivant:

On célébrait une fois à Augustodunum une fête en l'honneur de Cybèle avec beaucoup de solennité. L'image de la déesse, accompagnée d'une foule nombreuse, était portée en procession. Tout le monde se mit à genoux pour adorer l'image; mais un jeune homme, nommé Symphorien, qui se trouvait là, crut selon sa conscience ne pouvoir faire comme les autres. Il fut aussitôt arrêté comme perturbateur du culte public et mené devant le Consulaire Héraclius, qui lui demanda: „Quel est ton nom et ta condition?“ il répondit: „Je suis Chrétien et je m'appelle Symphorien.“ „Tu es Chrétien? à ce que je vois, tu es échappé jusqu'à présent à notre attention; car il n'y a parmi nous que peu de fauteurs de cette secte. Pourquoi n'as-tu pas voulu adorer l'image de la déesse-mère?“ Le jeune homme reprit: „Je te l'ai déjà dit, je suis chrétien, j'adore le vrai Dieu, qui règne dans le ciel; quant à cette idole-là, je ne puis l'adorer, même je veux, si tu me le permets, la briser à ma responsabilité.“ Le juge aussitôt le déclara coupable d'un double crime, contre la religion et contre les lois de l'état. Il demanda alors à ses gens si Symphorien était citoyen d'Augustodunum, et comme on lui répondit que ce rebelle était citoyen et d'une famille noble, il reprit, en lui disant: „Tu plaisantes peut-être, Symphorien, et te fies à ta naissance. Tu sembles ne pas connaître les ordres impériaux. Qu'on les lui

Befehle nicht. Man mache sie ihm kund.“ Es wurde sonach verlesen: „Der Kaiser Aurelius allen seinen Statthaltern seinen Gruss. Wir haben erfahren, dass die Staatsgesetze durch diejenigen verletzt werden, welche sich zu unserer Zeit Christen nennen. Ihr habt solche gefangen zu nehmen, und wenn sie unsern Göttern nicht opfern wollen, mit verschiedenen Martern zu strafen, bis einer solchen Widerspenstigkeit Gerechtigkeit geschehe und die Abstellung dieser Verbrechen auch der Strafe ein Ende mache.“ Nach Verlesung dieses Edikts sprach der Richter: „was sagst du dazu, Symphorianus? Können wir diesem Befehle entgegenhandeln? Du hast dich gegen die Staatsgesetze vergangen und gegen die bestehende Religion. Wenn du daher der Vorschrift nicht Genüge leistest, so wird nur dein Blut diese Verbrechen sühnen.“ Symphorianus antwortete: „„Nie werde ich dieses Bildniss für etwas anderes als für das Götzenbild eines teuflischen Betrugs und für den fluchwürdigen Dämon öffentlichen Verderbnisses anerkennen. — Unser Gott weiss die Verdienste zu belohnen und die Vergehungen zu bestrafen. Er macht lebendig, die seinem Willen folgen, und todt, die ihm widerstreben. Mit diesem Bekenntnisse halte ich es für sicherer nach dem Hafen des ewigen Lenkers zu steuern, als mich dem verderblichen Schiffbruch eines wilden Dämons preiszugeben.““

Symphorianus wurde sofort von den Liktoren gepeitscht und in den Kerker geworfen, und als er an einem der folgenden Tage vor dem Richter sein Bekenntniss nicht änderte, zur Enthauptung verurtheilt. Da soll ihm seine Mutter, während er zum Tode geführt wurde, zugerufen haben: „Mein Sohn, mein Sohn, habe den lebendigen Gott im Herzen; sei standhaft, wir können den Tod nicht fürchten, der so sicher zum Leben führt. Dort oben sei dein Herz, mein Sohn; sieh auf den, der in dem Himmel herrscht. Heute wird dir das Leben nicht genommen, sondern zu einem besseren verklärt. Heute gehst du durch einen beseligenden Tausch zum Leben des Himmels ein.“

Die Aehnlichkeit dieser einfachen Erzählung mit dem neuentdeckten Denkmal von Autun lässt sich eben so wenig verkennen als der Zusammenhang, in welchem letzteres mit der in jener Zeit in Gallien verkündigten

notifie!“ On lut: „L'Empereur Aurelius à tous ses administrateurs salut. Nous avons appris que les lois de l'état sont violées par les hommes de ce tems qui se nomment Chrétiens. Vous avez à les faire emprisonner et à leur appliquer tous les genres de supplices, s'ils ne veulent pas sacrifier à nos dieux, jusqu'à ce que justice soit faite de cette obstination et que la répression des crimes rende la punition superflue.“ Les ordres de l'Empereur ayant été lus, le juge dit: „Qu'en dis-tu, Symphorien? Est-ce que nous pourrons nous opposer à ces ordres? Tu as comis un crime contre les lois de l'état et contre la religion. Si donc tu ne donnes pas de satisfaction à la loi, il faut que ton sang expie tes crimes.“ Symphorien répondit: „Jamais je ne regarderai cette image comme autre chose que comme une idole provenant d'une imposture diabolique et comme un démon exécrable causant la dépravation publique. — Notre Dieu sait remunérer les mérites et punir les fautes. Il vivifie ceux qui suivent sa volonté et il mortifie ceux qu'y s'opposent. C'est en fesant cette confession que je juge plus sûr de naviguer dans le port du gouverneur éternel que de m'exposer au naufrage pernicieux d'un démon sauvage.“

Symphorien fut d'abord fouetté par les licteurs et jeté en prison. Quelques jours après amené de nouveau devant le juge il maintint sa confession et fut condamné à être décollé. Lorsqu'il se rendait à la mort, on dit que sa mère lui cria ces mots: „mon fils, mon fils, aie dans le coeur le Dieu vivant; sois ferme; nous ne pouvons pas craindre la mort, laquelle conduit si sûrement à la vie. Que ton coeur soit là-haut; garde, mon fils, celui qui règne dans le ciel. La vie ne t'est pas enlevée aujourdhui, mais bien transformée en une vie meilleure. Aujourdhui par un échange bienheureux tu passes à la vie du ciel.“

L'inscription récemment découverte à Autun a toute la simplicité de ce récit et un rapport frappant à la doctrine chrétienne prêchée alors dans la

christlichen Lehre steht. Das heilige Abendmahl und die Auferstehung sind die zwei Punkte, welche das in Rede stehende Gedicht mit sinniger Kürze behandelt. Abgesehen von dem Zweck des Denkmals, erinnert man sich sogleich an den Zusammenhang, in welchem Irenaeus die Lehre von dem Abendmahle mit dem Dogma von der Auferstehung des Fleisches darstellt (IV. 34. nostra autem consonans est sententia eucharistiae et eucharistia rursus confirmat sententiam nostram. Afferimus enim ei quae sunt eius congruenter communicationem et unitatem praedicantes carnis et spiritus etc.). Die Einkleidung des Gedichtes, welche von der Zeit der Arcan-Disciplin zeugt, rückt es in das dritte Jahrhundert hinauf, wenn es nicht noch älter ist. Aus Schrift und Sprache lässt sich für die nähere Zeitbestimmung nichts entnehmen. Ueber die Buchstaben vergl. Elem. epigraph. graec. p. 246. Barbarismen fehlen auch hier nicht, wiewohl diese sich nicht unterscheiden von denjenigen, welche man auch auf heidnischen Denkmälern der ersten Jahrhunderte unserer Zeitrechnung, ja in gewissen Gegenden selbst noch früher finden kann. Wie wir über die Weise der Entdeckung nichts Näheres erfahren, so sind wir auch über Grösse und Beschaffenheit des zertrümmerten Steines im Dunkel geblieben. Wir haben uns daher bequemen müssen, das überlieferte fac-simile genau wiederzugeben, ohne eine Beschreibung des Steines dazu zu liefern.

Der Entzifferung der Inschrift stellen sich, den Schluss abgerechnet, nicht viele Schwierigkeiten entgegen. In der ersten Zeile finden wir zu Anfang den Namen ΙΧΘΥC. Die Entstehung dieses Namens reicht in die früheste Zeit des Christenthums hinauf. Man schreibt sie einer Rede Christi zu; Matth. IV. 19. *ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.* Die für das Christenthum Gewonnenen hiessen daher *ἰχθῦς*, und Christus ist der Fürst der Fischer. Daher es in dem Hymnus des Clemens von Alexandria am Schlusse seines Paedagogus vs. 23 (vgl. Piper T. Fl. Clementis Alex. hymnus in Christum salvatorem. 1835. p. 56) heisst:

ἁλιεῦ μερόπων τῶν σωζομένων
πελάγους κακίας ἰχθῦς ἁγνοὺς
κύματος ἐχθροῦ
γλυκερῇ ζωῇ δελεάζων.

Gaule. La sainte cène et la résurrection sont deux points que cette inscription traite avec une brièveté ingénieuse. Outre le but de ce monument, on se rappelle d'abord la connexion dans laquelle Irénée représente la doctrine de la sainte cène avec le dogme de la résurrection de la chair (IV. 34. nostra autem consonans est sententia eucharistiae et eucharistia rursus confirmat sententiam nostram. Afferimus enim ei quae sunt eius congruenter communicationem et unitatem praedicantes carnis et spiritus etc.). La forme de ce petit poème, qui atteste la doctrine secrète, lui fait assigner pour date le troisième siècle, s'il n'est pas encore plus ancien. On ne peut rien tirer de la langue et de la configuration des lettres pour fixer avec plus de précision le tems de son origine. Quant aux lettres voyez Elem. epigr. graec. p. 246. On rencontre plusieurs barbarismes dans ce poème; cependant ils ne se distinguent pas de ceux qui se trouvent aussi dans les monuments païens des premiers siècles de notre ère et même de tems plus reculés, du moins en de certains pays. Comme nous manquons de détails sur cette découverte, nous ignorons la grandeur et la qualité du marbre brisé. C'est pourquoi nous avons du nous borner à rendre exactement le fac-simile communiqué, sans y ajouter la description de la dalle.

Excepté la fin, le déchiffrement de cette inscription ne présente pas beaucoup de difficultés. Dans le 1er vers nous trouvons le nom ΙΧΘΥC. L'emploi de ce nom reporte aux tems les plus reculés du Christianisme. On croit ordinairement qu'il provient d'une parole même du Christ (Matth. IV. 19. *ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων*); c'est pour cela que les hommes gagnés au Christianisme s'appelaient *ἰχθῦς* et Jésus-Christ est le prince des pêcheurs. Ainsi dans l'hymne de Clément d'Alexandrie (Paedag. extr. vs. 23 suiv.)

ἁλιεῦ μερόπων τῶν σωζομένων
πελάγους κακίας ἰχθῦς ἁγνοὺς
κύματος ἐχθροῦ
γλυκερῇ ζωῇ δελεάζων.

Die Entdeckung, dass das Wort ἰχθὺς die Anfangsbuchstaben von Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱὸς Σωτὴρ enthält, hatte zur Folge, dass Christus mit dem Anagramm ΙΧΘΥΣ bezeichnet wurde. (Tertullian. de bapt. 1. Optat. de schism. Donatist. III. p. 52. ed. Dupin. Antverp. 1702. Augustin. de civit. Dei XVIII. 23. etc.), und gab zu Akrostichen Gelegenheit, wie denn ein solches sich in den Pseudosibyllinen (lib. VIII.) findet, und unser Gedicht selbst danach gebildet ist. Die fünf ersten Zeilen desselben geben nämlich, wie sich sogleich zeigen wird, ebenfalls das Anagramm ΙΧΘΥΣ. In der christlichen Hymnologie hat sich die Akrostichis bekanntlich sehr geltend gemacht. Sämmtliche Hymnen des berühmten Kosmas von Jerusalem haben solche Akrostichen (Galland. biblioth. patr. T. XIII. p. 234—260). Der epigraphische Gebrauch des Anagramms ΙΧΘΥΣ beschränkt sich auf wenige Beispiele. Einzeln kommt es vor auf Gemmen (Mamach. ant. Christ. p. 428. Ficoroni gemm. ant. litt. tab. XI. n. 6. vgl. Münter ant. Abh. p. 65. ff.). Einmal finden wir das Wort *χιονηδὸν* geschrieben neben einer lateinischen Inschrift bei Fabretti IV. n. 485. p. 329, ohne jedoch ein Akrostichon zu bilden, was schon Hr. Bonnetty richtig bemerkt hat. In griechischen Inschriften erscheint das Wort ΙΧΘΥC als Zusatz, einmal in der römischen bei Lupi Epit. Sev. p. 103(Murator. T. 1. p. MDCCCXXIV. 6.):

ΑΛΚΙΝΟΩΝΔΥΟCΗΜΑΛΛΕΞΑΝΔΡΟΥΤΕCΥΝΕΜΩΝ
ΤΡΕΙCΔΩΔΕΚΧΕΤΕΙCΠΙCΤΟΥCΓΕΝΕΤΗΠΡΟΕΠΕΝΥΑ
ΙΧΘΥC
Γ

Ἀλκινόων δύο σῆμα Ἀλεξάνδρου τε συνέμων (i. e. *συναίμων*)
τρεῖς δ[υοκαι]δεκέτεις πιστοὺς γενέτῃ προέπεψα.

ΙΧΘΥΣ
γ'

wo ΙΧΘΥΣΓ auch bedeuten kann: „drei Christen"; — das andere Mal in einer auf Sicilien entdeckten Grabinschrift, über welche Thiersch im Jahresbericht der bayerschen Akademie der Wissenschaften 1829. I. p. 21. ff. handelt. In andern christlichen Inschriften finden wir das Emblem eines Fisches dafür (Paciaud Mon. Pelop. II. p. 214. Murator. IV. p. MCMVIII. 8.)

On remarqua que le mot ΙΧΘΥΣ contient les lettres initiales de *Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱὸς Σωτήρ*, et par suite de cela Jésus - Christ fut désigné lui-même par l'anagramme ΙΧΘΥΣ; ce qui donna en même tems occasion à des acrostiches. Un acrostiche pareil se trouve dans les Pseudosibyllines (VIII.) et un autre semblable se présente dans le poème en question, savoir, les cinq premiers vers contiennent, à ce qu'on verra tout de suite, le mot ΙΧΘΥΣ. Dans l'hymnologie chrétienne l'acrostiche a joué un grand rôle. Tous les hymnes du célèbre Kosmas de Jerusalem (v. Gallandi biblioth. patr. T. XIII. 234 — 260) sont conçus en vers acrostiques. Voici ce que l'épigraphie nous apprend sur l'emploi du mot ΙΧΘΥΣ. On trouve le mot ΙΧΘΥΣ isolé sur des pierres gravées (Mamach. ant. Christ. p. 428. Ficoroni gemm. ant litt. tab. XI. n. 6.). Une foi seulement il se trouve écrit *χιονηδὸν* à côté d'une inscription latine (v. Fabretti IV. n. 485. p. 329.), sans former cependant un acrostiche, ce que Mr. Bonnetty a fort bien remarqué. Dans les inscriptions grecques on rencontre deux fois ΙΧΘΥΣ comme exclamation complémentaire; une fois dans l'inscription romaine rapportée par Lupi Epit. Sev. p. 103. cf. Murator. T. 1. p. MDCCCXXIV. 6.

ΑΛΚΙΝΟΩΝΔΥΟCΗΜΑΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΤΕCΥΝΕΜΩΝ
ΤΡΕΙCΔΩΔΕΚΧΕΤΕΙCΠΙCΤΟΥCΓΕΝΕΤΗΠΡΟΕΠΕΝΥΑ
ΙΧΘΥC
Γ

Ἀλκινόων δύο σῆμα Ἀλεξάνδρου τε συνέμων (sav. *συναίμων*)
τρεῖς δ[υοκαι]δεκέτεις πιστοὺς γενέτῃ προέπεμψα.
ΙΧΘΥΣ
γ'

où cependant ΙΧΘΥΣΓ peut aussi signifier trois Chrétiens; une autre fois dans une inscription sépulcrale découverte en Sicile, laquelle a été expliquée par Mr. Thiersch (Jahresbericht d. bay. Akad. d. Wissensch. 1829. I. p. 21. suiv.). D'autres inscriptions sépulcrales nous offrent l'emblême d'un poisson (v. Paciaud Mon. Pelop. II. p. 214. Murator. IV. p. MCMVIII, 8.)

Dieses Symbol scheint indess mit dem fünften Jahrhundert ausser Gebrauch gekommen zu sein (S. Augusti Denkwürd. XII. p. 367. vgl. XI. p. 21. Münter Symbola vet. eccl. artis operibus expressa, Hafniae 1819. pr. 31. ff.). Häufiger begegnet uns das Monogramm ☧ oder ☩ oder Α☧Ω, auch ein blosses Kreuz ✝, bisweilen ein Anker als Symbol der Hoffnung, und das Emblem einer Taube oder des Palmzweiges. In anderen fehlen dergleichen Abzeichen gänzlich.

Was nun in unserer Inschrift zwischen ΙΧΘΥΟC und ΓΕΝΟ ausgefallen ist, kann nur in Epithetis bestanden haben. Aus dem zweiten Vers (ΧΡΗCΕ) geht unverkennbar hervor, dass hier das Volk der Gläubigen, die Christen, angeredet werden, von denen es bei Petr. I. 2. 9. heisst: *γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς θεοῦ* (vgl. Apostelgesch. 17, 29.). Herr Pitra hat die Lücke ausgefüllt mit *ουρανιος διον*, was dann einen Sinn hat, wenn man *οὐρανίου* schreibt, und dies kann beispielsweise angenommen werden. Das Beiwort zu *γένος* kann *δῖον* oder *θεῖον* gewesen sein, wovon die Endbuchstaben ΙΟΝ erhalten sind. Im zweiten Vers haben wir *χρή σε ἄλλω* ---. Dass hier *ἄλλω*[*ν*] stand, ist gewiss. Darauf weiset schon der Genitiv des folgenden Verses *θεσπεσίων ὑδάτων* hin. Es ist daher klar, dass wir in der hier befindlichen Lücke ein Verbum nöthig haben, welches mit dem Genitiv verbunden werden kann und wovon wir auch wirklich den Endbuchstaben Ν sehen. Wir dachten zuerst an [CΠΕΝΔΕΙ]Ν; allein der Raum spricht mehr für [ΠΙΝΕΙ]Ν. Ueber die ausgeschriebene Form *χρή σε ἄλλων* für *χρή σ' ἄλλων* vgl. Elem. epigr. gr. p. 70. Vs. 3. ist offenbar ΘΑΛΠΕΟ zu schreiben. Der Steinhauer hat wahrscheinlich selbst das Α ausgelassen. Die Verse 4 und 6 haben keine Schwierigkeit. Auch den Vs. 5. hat Herr Pitra grösstentheils richtig gelesen. Im Anfang mangelt C, welches das akrostichirte ΙΧΘΥC abschliesst, und am Ende muss natürlich Β[ΡΩCΙΝ] gelesen werden; vgl. Joh. 6. 27. *ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει*, etc. Vers 7. ist zu Anfang ΙΧΩΧΕΥΟΙΓΑΙΑ zu lesen. Ueber den Akkusativ *ἰχῶ* s. Bekk. anecd. gr. p. 1233. Der scheinbare Buchstabe hinter ΙΧΩ ist wahrscheinlich durch freiwillige Tilgung ei-

Cependant ce symbole paraît avoir déjà été hors d'usage au cinquième siècle. Plus souvent on rencontre dans les inscriptions le monogramme ☧ ou ☩ ou A☧ω, aussi une simple croix, quelquefois une ancre comme symbole de l'espérance ou l'emblème d'une colombe ou une branche de palmier. Dans d'autres inscriptions enfin il n'y a aucun de ces signes.

Or ce qui manque entre ΙΧΘΥΟC et ΓΕΝΟC, ce ne peut avoir été autre chose que des épithètes, parcequ'il résulte évidemment du second vers (ΧΡΗCΕ), qu'il s'agit ici du peuple des fidèles, c'est-à-dire des Chrétiens, appelés par St. Pierre (I. 2. 9.) *γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς θεοῦ* (cf. les actes des apôtr. 17. 29.). Mr. Pitra a rempli la lacune par *ουρανιος διον*, ce qui n'a de sens que si l'on écrit *οἰρανίου*, et faute du texte même, nous pouvons adopter cette leçon. L'adjectif du mot ΓΕΝΟC peut avoir été *δῖον* ou *θεῖον*, dont les lettres finales ΙΟΝ se sont conservées. Au deuxième vers nous avons *χρή σε ἄλλω----* Il est évident qu'on doit écrire ici *ἄλλω[ν]*, ce que nous indique le génitif du troisième vers *θεσπεσίων ὑδάτων*; ainsi nous avons besoin d'un verbe qui puisse s'unir au génitif. Premièrement nous pensions au ΧΡΗCΕΛΛΛΩ[ΝCΠΕΝΔΕΙ]Ν; mais l'espace suggère plutôt de lire ΧΡΗCΕΛΛΛΩ[ΝΠΙΝΕΙ]Ν, c'est-à-dire *χρή σε ἄλλω[ν πίνει]ν*. Quant à écrire *χρή σε ἄλλων* pour *χρή σ' ἄλλων* voyez Elem. epigr. graec. p. 70. Au troisième vers évidemment on doit écrire ΘΑΛΠΕΟ; il est vraisemblable que le lapidaire ou tailleur de pierre a omis la lettre Α. Au quatrième et sixième vers il n'y a rien à observer. Le cinquième vers a été bien lu en partie par Mr. Pitra, excepté le mot effacé à la fin, où il y avait Β[ΡΩCΙΝ]; cf. St. Jean 6. 27. *ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει*, etc. Au septième vers il faut lire ΙΧΩΧΕΥΟΙΓΑΙΑ. Sur l'accusatif *ἰχῶ* cf. Bekk. anecd. gr. p. 1233. La lettre apparente après ΙΧΩ provient sans doute d'une correction volontaire du tailleur qui s'était mépris. Au huitième

nes falsch gehauenen Buchstabens, welche der Steinhauer selbst vornahm, entstanden. Vs. 8. ist aus den Zügen ΔOIMHTHP nothwendig KOIMHT HP zu machen d. h. *κοιμητήρ* (wofür auch *κοιμήτωρ* bei Greg. Naz. 2. 222. vorkommt), woraus *κοιμητήριον* (Chandl. II, p. 70.), was später den ganzen Gottesacker bezeichnet. Darauf folgt CЄΛITÀZ[OЦ]Є, dies für ΛITÀZOЦÀI (s. Elem. epigr. gr. p. 249.). In ΦΩC ist eine Ligatur angewendet, indem das C in das Ω eingeschrieben erscheint (s. Elem. epigr. gr. p. 353.). Vs. 9. ist der Schluss klar TΩMΩ[KЄXÀP]ICЦЄNЄΘYMΩ d. h. *τῶμῷ* [*κεχαρ*]*ισμένε θυμῷ*. Desto schwieriger ist aber der Anfang dieses Verses. Aus den verwitterten Zügen, wie sie so dastehen, lässt sich, wenn man vorsichtig verfahren will, kaum etwas anderes herauslesen, als ÀCYÀ[NÀƵCΩT]ЄP, d. h. *ἄ σύ, ἄ*[*ναξ σῶτ*]*ερ* — Ein Appellativum scheint nothwendig und in dem ziemlich sichern Ausgang ЄP gegeben. Dieses ist entweder ΠЄP oder TЄP. Nimmt man ersteres an, so müsste man ΔIOΠЄP oder Aehnliches vermuthen, wofür man in dem Zusammenhang schwerlich einen Anhaltspunkt finden dürfte; nimmt man dagegen letzteres an, so bleibt nur das Einzige CΩTЄP zu statuiren, welches freilich um eine Zeile höher schon vorkommt. An ΠÀTЄP aber ist nicht zu denken. Etwas gelehrt klingt hier die Interjektion *ἄ* (Antholog. 6. p. 419. *εἶτε δὲ καὶ χαίρων ὁ γεωπόνος· Ἄ τάχα Βάκχῳ λοιβῆς καὶ θνέων μικτὸν ἔδωκα γέρας*). Allein das ganze Gedicht hat einen für die Zeit seiner Entstehung nicht ungelehrten Anstrich, wenn es gleich mit den homerischen Versen nichts, als theilweise das Metrum gemein hat. Auch könnte man einwenden, der Uebergang mit *ἄ σύ, ἄναξ σῶτερ* sei nicht ohne Härte. Aber an schroffen Uebergängen fehlt es in einem Akrostichon auch sonst nicht. Wir haben hier die Schwierigkeit auf verschiedene Weise aufzulösen versucht. Von allen Versuchen schien die mitgetheilte Entzifferung die ungezwungenste. Der Stein selbst könnte einem geübten Auge den besten Aufschluss geben. Hr. Pitra glaubte in dem schräg liegenden Y ein X zu erkennen, was sicherlich nur eine Täuschung ist. Mit ÀCX wäre wenigstens hier nichts anzufangen. Eine sichere Ergänzung der Verse 10 und 11 ist unmöglich. Man kann nur beispielsweise andeuten, wie der Gedankengang mag

vers il y a des caractères effacés en partie ΔOIMHTHP, dont il faut former KOIMHTHP, c'est-à-dire *κοιμητήρ* (*κοιμήτωρ* se trouve aussi dans Greg. Naz.), d'où se dérive *κοιμητήριον* „le lieu d'un défunt" (cf. Chandl. II. p. 70.), ce qui ensuite servit de dénomination générale pour signifier un cimetière. Après cela vient le mot ΛITÀZ[OЦ]Є pour ΛITÀZOЦÀI (v. Elem. epigr. graec. p. 249.). Dans ΦΩC se trouve une ligature, le C étant écrit en dedans de la lettre Ω (v. Elem. epigr. graec. p. 353.). La fin du neuvième vers se lit sans difficulté TΩMΩ[KЄXÀP] ICЦЄNЄΘYMΩ, c'est-à-dire *τῶμῷ* [*κεχαρ*]*ισμένε θυμῷ*; mais le commencement est d'autant plus difficile. Dans les caractères effacés, tels qu'ils s'offrent encore, si l'on ne veut pas être téméraire, on ne pourra découvrir autre chose que ÀCYÀ[NÀƵCΩT]ЄP, c'est-à-dire *ἃ σύ, ἄ*[*ναξ σῶτ*]*ερ*. Un nom appellatif y semble être nécessaire et il est indiqué par la terminaison presque certaine ЄP, ce qui paraît être ΠЄP ou TЄP. Or si l'on présume le premier, il faudrait conjecturer ΔIOΠЄP ou quelque chose de semblable, conjecture, pour laquelle on ne trouverait qu'à grand-peine un point d'appui dans le contexte. Si l'on approuve le second, il ne reste plus à décider que sur le seul mot CΩTЄP, quoiqu'il se trouve aussi un vers plus haut; car on ne peut penser à ΠÀTЄP. Il est vrai que l'interjection À dans ce vers sent son érudit (Anthol. 6. p. 419. *εἶπε δὲ καὶ χαίρων ὁ γεωπόνος· Ἆ τάχα Βάκχῳ λοιβῆς καὶ θνέων μικτὸν ἔδωκα γέρας*); mais il faut observer que le poème entier offre une teinte de culture, pour le tems où il fut composé, quoiqu'il n'ait rien d'homérique que le mètre ou mieux que la moitié du mètre. Et l'on pourrait encore objecter qu'après le vers 8. la transition *ἃ σύ, ἄναξ σῶτερ* n'est pas sans dureté; mais dans un acrostiche les transitions forcées ne font jamais faute. Nous avons tâché de lever cette difficulté de différentes manières; de toutes nos tentatives le déchiffrement, que nous venons d'indiquer, nous a paru le plus simple. Pour un oeil exercé le marbre lui-même fournirait le meilleur éclaircissement. Mr. Pitra croyait reconnnaître un X dans la lettre oblique Y; ce qui n'est assurément qu'une illusion: au moins ÀCX ne nous servirait à

gewesen sein. Im Anfang des Vs. 10. ist offenbar ein Wörtchen zu ergänzen, was nicht sowohl der leere Raum vor CYNM, als vielmehr die Akrostichis anräth. Es ist nämlich durchaus unwahrscheinlich, dass die Akrostichis nur bis zum Vs. 5. (IXΘYC) ausgeführt sein sollte.

Die Anfangsbuchstaben der darauffolgenden Verse (6. 7. 8. 9.) ЄICÀ führen von selbst auf den Plan des Verfassers. Er wollte nämlich in der Akrostichis ausdrücken IXΘYC ЄIC ÀЄI. Wäre nicht mit dem Vs. 11. wahrscheinlicherweise der Abschluss des Gedichtes gegeben, so würde man noch zweifeln können, ob nicht vielmehr das üblichere ЄIC ÀIѠNÀC beabsichtigt war. Es scheint beinahe, als ob der Schreiber in der Akrostichis den Gedanken des Paulus ad Hebr. 13. 8. *Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας* abgekürzt und im Umrisse habe ausdrücken wollen. Nun aber scheint der Stein unter dem Vs. 11. nicht weiter zu reichen und auch der Gedanke selbst (*μνήσεο Πεκτορίου*) scheint auf den Schluss des Ganzen zu deuten. Wir müssen daher darauf bedacht sein, die zwei letzten Verse mit Berücksichtigung dieser Aufgabe wieder herzustellen. Die Buchstaben CYNM scheinen sicher. Mag dies sein was es wolle, eine Komposition mit *σὺν* ist es gewiss. Ueber CYN statt CYM s. Elem. epigr. gr. p. 49. Am Schlusse dieses Verses giebt OICINЄMOICIN deutlich das Ende eines Hexameters an die Hand. Die Spur eines Buchstabens vor OICIN scheint schwerlich auf etwas anderes als auf T zu führen. Von dem letzten Verse ist nur die zweite Hälfte des Pentameters sichtbar MNHCЄOΠЄKTOPIY̊, wo Y̊ für das ühlichere Ὗ geschrieben ist (vgl. Elem. epigr. gr. p. 353. und 246.). Die Verse des Gedichtes verlaufen zuerst in Distichen (1—6); dann folgen vier Hexameter hinter einander (7—10) und den Schluss bildet wieder ein Pentameter, oder auf drei Hexameter folgt wieder ein Distichon. Diese Ungleichheit in Anwendung des elegischen Masses ist zu allen Zeiten ühlich gewesen (vgl. Elem. epigr. gr. p. 6.). Härten in der Versifikation sind Vs. 3. 5. 6. 8. Von Formen sind ungewöhnlich Vs. 7. *λιλαίω* für *λιλαίομαι* und am Schlusse *μνήσεο* (für *μνήσθητι*), welches letztere jedoch seine Analogie in den epischen Formen *δύσεο, ὄρσεο, ἀείσεο* hat.

rien. Une restitution sûre des vers 10 et 11 n'est pas possible; on ne peut donner que par supposition la pensée qui devait y être contenue. Au commencement de l'avant dernier vers il y a sans doute un petit mot à suppléer, ce que rend probable non pas tant l'espace laissé avant les lettres CYNM, que l'acrostiche même. Il n'est pas du tout vraisemblable que l'acrostiche ne soit exécuté que jusqu'au cinquième vers (ΙΧΘΥC).

Les lettres initiales des quatre vers suivants ЄΙCÀ nous indiquent le dessein de l'auteur; il a voulu probablement exprimer dans son acrostiche ΙΧΘΥC ЄΙC ÀЄΙ. Si le onzième vers n'était pas la fin probable du poème, on pourrait supposer que le poète y a employé l'expression plus usitée de ЄΙC ÀΙѠNÀC; car il semble qu'il ait voulu y exprimer en abrégé la sentence de St. Paul (Hebr. 13. 8.): *Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.* Or l'inscription paraît se terminer après le onzième vers, et l'idée même (*μνήσεο Πεκτορίου*) indique la fin de tout le poème. C'est en se guidant là-dessus qu'il faut chercher à restituer les derniers vers. Les lettres CYNM sont sûres; quoiqu'il en soit, il y a certainement un mot composé de CYN (sur le CYN pour le CYM v. Elem. epigr. graec. p. 49.). A la fin de ce vers le reste ΟΙCΙNЄΜΟΙCΙN nous offre évidemment la chute d'un hexamètre. La trace d'une lettre devant ΟΙCΙN ne paraît indiquer autre chose qu'un T. Dans le dernier vers il n'y a que la seconde moitié du pentamètre ΜΝΗCЄΟΠЄΚΤΟΡΙΥ̊, où Υ̊ est mis au lieu de ὅ pour ΟΥ (v. Elem. epigr. graec. p. 353. et 246.). Les vers 1—6. forment des distiques. D'abord se suivent quatre hexamètres l'un après l'autre (7—10.) et à la fin il y a de nouveau un pentamètre, ou bien après trois hexamètres (7— 9.) suit de nouveau un distique (10. 11.) Cette inégalité a été d'usage en tout tems (v. Elem. epigr. graec. p. 6.). Des duretés dans la versification se trouvent aux vers 3. 5. 6. 8. Des formes inusitées se rencontrent vs. 7. *λιλαίω* pour *λιλαίομαι* et vs. 11. *μνήσεο* pour *μνήσθητι*; cette dernière forme cependant a son analogie dans les formes épiques *δύσεο, ὄρσεο ἀείσεο.*

Nach dieser Entzifferung der einzelnen übrigen Züge können wir das ganze Gedicht so lesen:

ΙΧΘΥΟϹ[ΟΥΡΑΝΙΟΥΘΕ]ΙΟΝΓΕΝΟϹΗΤΟΡΙϹΕΜΝΩ
ΧΡΗϹΕΑΛΛΩ[ΝΠΙΝΕΙ]ΝΑΜΒΡΟΤΟΝΕΝΒΡΟΤΕΟΙϹ
ΘΕϹΠΕϹΙΩΝΥΔΑ[ΤΩ]ΝΤΗΝϹΗΝΦΙΛΕΘ[Α]ΛΠΕΟΨΥΧΗΝ
ΥΔΑϹΙΝΑΕΝΑΟΙϹΠΛΟΥΤΟΔΟΤΟΥϹΟΦΙΗϹ
[Ϲ]ΩΤΗΡΟϹΑΓΙΩΝΜΕΛΙΗ[ΔΕ]ΑΛΑΜΒΑΝΕΒ[ΡΩϹΙΝ]
ΕϹΘΙΕΠΙΝΕΔΙΟΝΙΧΘΥΝΕΧΩΝΠΑΛΑΜΑΙϹ
ΙΧΩΧΕΥΟΙΓΑΙΑΛΙΛΑΙΩΔΕϹΠΟΤΑϹΩΤ[ΕΡ]
ϹΥΕΙ[Κ]ΟΙΜΗΤΗΡϹΕΛΙΤΑΖ[ΟΜ]ΕΦΩϹΤΟΘΑΝΟΝΤΩΝ
ΑϹΥΑ[ΝΑΞϹΩΤ]ΕΡΤΩΜΩ[ΚΕΧΑΡ]ΙϹΜΕΝΕΘΥΜΩ
[ΕΙ]ϹΥΝΜ[ΑΡΤΥΡΟϹΕϹΤΙΧΑΡΙϹΚΑΙΤ]ΟΙϹΙΝΕΜΟΙϹΙΝ
[ΙΛΑΘΙΚΑΙΨΥΧΗϹ]ΜΝΗϹΕΟΠΕΚΤΟΡΙΟΥ

ΙΧΘΥΟΣ [οὐρανίου Θε]ῖον γένος, ἥτορι σεμνῷ
Χρή σ' ἄλλω[ν πίνει]ν ἄμβροτον ἐν βροτέοις
Θεσπεσίων ὑδά[τω]ν· τὴν σήν, φίλε, Θ[ά]λπεο ψυχὴν
Ὕδασιν ἀενάοις πλουτοδότου σοφίης.
[Σ]ωτῆρος ἁγίων μελιη[δέ]α λάμβανε β[ρῶσιν]·
Ἔσθιε, πῖνε, δῖον ΙΧΘΥΝ ἔχων παλάμαις.
Ἰχῶ χεύοι γαῖα, λιλαίω δέσποτα σῶτ[ερ]·
Σὺ εἶ [κ]οιμητήρ, σὲ λιτάζ[ομ]ε φῶς τὸ θανόντων.
Ἀ σύ, ἄ[ναξ σῶτ]ερ, τῷμῷ [κεχαρ]ισμένε θυμῷ,
[Εἰ] συνμ[άρτυρός ἐστι χάρις, καὶ τ]οῖσιν ἐμοῖσιν
[Ἴλαθι καὶ ψυχῆς] μνήσεο Πεκτορίου.

Ichthys' des himmlischen göttlich Geschlecht, unsterblich hienieden,
weihevollen Gemüths musst du von anderem Quell
göttlichen Wassers dir schöpfen. Du musst, Freund, laben die Seele
dir an dem ewigen Born strömender Weisheit des Herrn.
Von dem Erlöser der Frommen empfange die süsseste Speise,
Speise und Trank, Ichthys' tröstendes Bild in der Hand.
Blut vergiesse die Erde, ich flehe dich, Herr und Erlöser;
Du bringst Ruhe ja selber, du Licht den Todten im Grabe.

Après ce déchiffrement du reste des caractères, nous pouvons lire ainsi le poème entier:

ΙΧΘΥΟC[ΟΥΡΑΝΙΟΥΘЄ]ΙΟΝΓЄΝΟCΗΤΟΡΙCЄΜΝΩ
ΧΡΗCЄΑΛΛΩ[ΝΠΙΝЄΙ]ΝΑΜΒΡΟΤΟΝЄΝΒΡΟΤЄΟΙC
ΘЄCΠЄCΙΩΝΥΔΑ[ΤΩ]ΝΤΗΝCΗΝΦΙΛЄΘ[Α]ΛΠЄΟΨΥΧΗΝ
ΥΔΑCΙΝΑЄΝΑΟΙCΠΛΟΥΤΟΔΟΤΟΥCΟΦΙΗC
[C]ΩΤΗΡΟCΑΓΙΩΝΜЄΛΙΗ[ΔЄ]ΑΛΑΜΒΑΝЄΒ[ΡΩCΙΝ]
ЄCΘΙЄΠΙΝЄΔΙΟΝΙΧΘΥΝЄΧΩΝΠΑΛΛΑΜΑΙC
ΙΧΩΧЄΥΟΙΓΑΙΑΛΙΛΑΙΩΔЄCΠΟΤΑCΩΤ[ЄΡ]
CΥЄΙ[Κ]ΟΙΜΗΤΗΡCЄΛΙΤΑΖ[ΟΜ]ЄΦΩCΤΟΘΑΝΟΝΤΩΝ
ΑCΥΑ[ΝΑΞCΩΤ]ЄΡΤΩΜΩ[ΚЄΧΑΡ]ΙCΜЄΝЄΘΥΜΩ
[Ει]CΥΝΜ[ΑΡΤΥΡΟCЄCΤΙΧΑΡΙCΚΑΙΤ]ΟΙCΙΝЄΜΟΙCΙΝ
[ΙΛΑΘΙΚΑΙΨΥΧΗC]ΜΝΗCЄΟΠЄΚΤΟΡΙΟΥ

ΙΧΘΥΟΣ [οὐρανίου θε]ῖον γένος, ἥτορι σεμνῷ
Χρή σ' ἄλλω[ν πίνει]ν ἄμβροτον ἐν βροτέοις
Θεσπεσίων ὑδά[τω]ν· τὴν σήν, φίλε, θ[ά]λπεο ψυχὴν
Ὕδασιν ἀενάοις πλουτοδότου σοφίης.
[Σ]ωτῆρος ἁγίων μελιη[δέ]α λάμβανε β[ρῶσιν]·
Ἔσθιε, πῖνε, δῖον ΙΧΘΥΝ ἔχων παλάμαις.
Ἰχῶ χεύοι γαῖα, λιλαίω δέσποτα σῶτ[ερ]·
Σὺ εἶ [κ]οιμητήρ, σὲ λιτάζ[ομ]ε φῶς τὸ θανόντων.
Ἄ σύ, ἄ[ναξ σῶτ]ερ, τῷμῷ [κεχαρ]ισμένε θυμῷ,
[Εἰ] συνμ[άρτυρός ἐστι χάρις, καὶ τ]οῖσιν ἐμοῖσιν
[Ἴλαθι καὶ ψυχῆς] μνήσεο Πεκτορίου.

O race divine d'Ichthys, immortelle parmi les mortels, pleine d'une sainte ardeur, il faut que tu boives d'autres eaux divines. Rafraîchis, frère, ton âme par les eaux éternelles de la sagesse prodigue en trésors. Du Sauveur des fidèles prends l'aliment doux comme du miel; mange, bois tenant l'Ichthys divin en tes mains. — Que la terre verse du sang, je t'en prie, maître, sauveur! Car tu es l'auteur du repos, tu es la lumière des morts. O souverain et sauveur, cher à mon coeur, si un commartyr t'est agréable,

O du Erlösungs-Meister, du Labsal meines Gemüthes,
Sind dir genehm Mitzeugen, so sei auch gnädig den Meinen
und gedenke der Seel' unseres Pektorios.

Aus den fragmentarischen Worten der Verse 10 und 11 kann man auf den Zweck des Gedichtes schliessen. Eine einfache Grabschrift schien es uns aber von Anfang an nicht zu sein. Es war Sitte bei den alten Christen, das Andenken der Verstorbenen an den Jahrestagen des Todes derselben auf eine dem Wesen des christlichen Glaubens und der christlichen Hoffnung angemessene Weise zu feiern. Man genoss das Abendmahl an diesem Tage, man brachte im Namen derselben, als ob sie noch Mitglieder der Gemeinde wären, eine Gabe zum Altar und flocht die Bitten für die Seelenruhe des Hingeschiedenen in sein Gebet ein. Dieser Feierlichkeit wurde eine magische Wirkung auf die Seele des Verstorbenen zugeschrieben (s. Cyrill. Catech. mystag. V. §. 9. Augustin. ep. 22. ad Aurel. u. Phot. p. 117. ed. Bekk.). Wie aber einzelne Christen das Andenken der ihnen näher stehenden Verstorbenen zu feiern pflegten, so feierten ganze Gemeinden das Andenken derjenigen aus ihrer Mitte, welche als Zeugen für Christum gestorben waren. Die Todestage derselben galten als ihre Geburtstage für ein verklärtes Dasein. An solchen Tagen versammelte man sich auf ihren Gräbern und feierte hier die Kommunion in dem Bewusstsein einer fortdauernden Gemeinschaft mit ihnen. Das Gebet für die Seele des Märtyrers stellt den Missbrauch der folgenden Zeiten, wo sie eine übertriebene Verehrung genossen, in sein grellstes Licht heraus (Neander Kirchengesch. I. 2. p. 595. ff.). An eine solche Feier (oblatio, sacrificium pro martyre) erinnert nun auch unser Denkmal von Autun. In *μνήσεο Πεκτορίου* ist offenbar die Bitte für den Verstorbenen ausgesprochen; und dass die Märtyrer solche Denksteine erhalten haben, beweiset die Erwähnung bei Prudentius (*περὶ στεφάνων*, hymn. XI.):

Plurima litterulis signata sepulcra loquuntur
Martyris aut nomen aut epigramma aliquod.

Pectorios kann ein Märtyrer gewesen sein, wie der oben erwähnte Symphorianus, und man braucht sich nicht zu wundern, dass man nichts von

sois propice aussi (à ma commune) aux miens, et souviens-toi de l'âme de Pectorius.

Les derniers mots, que le marbre nous a conservés, vers 10 et 11, nous permettent de donner des conclusions sur le but primitif de ce monument. Dès le premier coup-d'oeil il nous a paru être plus qu' une simple inscription sépulcrale. C'était la coutume des anciens Chrétiens de célébrer la mémoire des décédés à l'anniversaire de leur mort, conformément à la foi et à l'espérance Chrétienne. On communiait ces jours; on portait en leur nom une offrande à l'autel, comme s'ils étaient encore membres de la commune, et l'on fesait entrer dans l'oraison une prière pour l'âme du défunt. On attribuait à cette solemnité un effet magique sur les âmes des morts (v. Cyrill. Catech. mystag. V. §. 9. Augustin ep. 22. ad Aurel. et Phot. p. 117. ed. Bekk.). Et comme des familles Chrétiennes avaient la coutume de célébrer la mémoire des trépassés, qui avaient été leurs proches parents, il en résultait que des communes entières célébraient la mémoire de ceux d'entre eux qui étaient morts martyrs pour le Christ. Les jours anniversaires de leur mort étaient considérés comme des jours de naissance pour une existence glorieuse. Dans ces jours on s'assemblait sur leurs tombeaux, et l'on y célébrait la sainte cène dans le sentiment d'une communion perpétuelle avec eux. Les prières, que l'on fesait alors pour l'âme des martyrs, nous font comprendre l'abus extrême qui se développa dans les tems postérieurs, où les martyrs commencèrent à jouir d'une vénération exagérée (v. Neander Kirchengesch. I. 2. p. 595. suiv.). C'est une telle oblatio s. sacrificium pro martyre que le monument d' Autun nous rappelle. Par les mots *μνήσεο Πεκτορίου* il est évident que la prière est prononcée pour l'âme du défunt. Que l'on ait consacré aux martyrs de tels monuments, cela résulte clairement de la mention qu'en fait Prudentius (*περὶ στεφάνων*, hymn. XI.):

Plurima litterulis signata sepulcra loquuntur
Martyris aut nomen aut epigramma aliquod.

Pectorius paraît avoir été un martyr aussi bien que le Symphorien, dont nous avons parlé; et il ne faut pas s'étonner que nous ne sachions

ihm weiss. Denn nicht alle Märtyrer erlangten durch Ueberlieferung eine so grosse Celebrität für die Zukunft. Die Gemeinde von Augustodunum hat diesem Pectorios bei seiner Todtenfeier ein Monument gesetzt und ihr Vorsteher ist in der Inschrift sprechend eingeführt.

Der Sprecher beginnt mit einem Aufruf an die Christen, in welchem ein Anklang von Opposition enthalten ist (*χρὴ σε ἄλλων πίνειν – θεσπεσίων ὑδάτων*). Es bleibt dahin gestellt, ob diese Opposition auf die heidnische Welt oder auf Misshräuche hindeutet, welche eine Sekte in der Umgebung der Gemeinde von Autun aufzubringen suchte; wie denn das Christenthum nirgends sich lange in seinem eigentlichen Wesen erhalten konnte, wo es nicht in die ganze geistige Entwickelung des Volkes eingriff. Vielleicht bezieht sich der Tadel auf den Gnosticismus selbst, und können wir auch von dieser Seite den Geist, der in diesen Versen athmet, als einen ächt irenäischen betrachten. Die *θεσπέσια ὕδατα* (Phot. p. 269. aus Jesaias: *ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου*), welche hier den Christen geboten werden, sind die *πλουτοδότος σοφίη* des Heilandes (Ephes. 3. 8. *τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ*), der *λόγος*, welcher sofort, gleichsam verkörpert, in der Form des heiligen Abendmahles hingestellt wird. Denn von dem bildlichen Tranke und Genusse der Weisheit des Erlösers geht der Sprecher auf den wirklichen Genuss der heiligen Speise über und verbindet damit, die Metapher gleichsam wieder aufnehmend, den göttlichen Trank des Blutes Christi (*ἔσθιε, πῖνε*); wodurch man auf den ursprünglichen Gebrauch, das Abendmahl unter beiderlei Gestalt zu geniessen, von selbst geführt wird. Dass im Vs. 6. an die sogenannten Agapen oder an Gastmähler, welche man im vierten Jahrhundert auf den Märtyrergräbern anstellte (Rheinwald, kirchl. Archäol. p. 239.), zu denken sei, ist nicht wahrscheinlich.

Das Praktische des religiösen Geistes, welcher vielmehr durch das Herz, als durch Spekulation und Einbildungskraft sich zu Gott zu erheben suchte, finden wir in dem Gedichte durchweg wieder. Sehr klar tritt dieses Verhältniss zu der alten Lehre des Irenäus und jener Zeit hervor in der zweiten Zeile: *ἄμβροτον ἐν βροτέοις*. Irenäus lehrte nämlich eine übernatürliche

rien de lui; car la tradition n'a pas donné à tous les martyrs une célébrité si grande et si durable. La commune d'Augustodunum en célébrant une pareille fête a élevé un monument à ce Pectorius, et le presbytre ou le préposé de la commune est introduit dans l'inscription comme portant la parole.

Il s'adresse d'abord aux Chrétiens en les ravivant par des paroles, qui contiennent une espèce de reproche (*χρή σε ἄλλων πίνειν-θεσπεσίων ὑδάτων*). On ne voit pas si le blâme se rapporte au monde païen ou à des abus qu'une secte chrétienne voisine voulait introduire. On comprend aisément que le Christianisme ne pouvait se maintenir dans toute sa pureté là où il ne s'était pas emparé de la population tout entière. Peut-être le reproche se rapporte-t-il au gnosticisme, de manière que nous pouvons aussi de ce point de vue considérer l'esprit, qui respire dans ce poème, comme purement irénéen. Les eaux divines (*θεσπέσια ὕδατα*, cf. Phot. p. 269. paroles d'Esaïe: *ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου*) des Chrétiens sont réprésentées par la *πλουτοδότος σοφίη* du Seigneur (cf. Ephes. 3. 8. *τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ*), c'est-à-dire le *λόγος*, qui corporifié, pour ainsi dire, est introduit d'abord sous la forme de la sainte cène. Le parlant, ayant fait mention de la boisson figurée de la sagesse du Sauveur, passe à la communion réelle, en reprenant, pour ainsi dire, la métaphore, et en y joignant la boisson divine du sang du Christ (*ἔσθιε πῖνε*); ce qui nous reporte à l'usage primitif de communier sous les deux espèces. Il n'est pas vraisemblable qu'au vers 6me on puisse penser aux agapes ainsi nommées ou à des banquets célébrés aux tombeaux des martyrs dans le quatrième siècle (v. Greg. Nyss. opp. III. p. 574.).

C'est une direction pratique de l'esprit religieux, que nous rencontrons dans tout le poème, par laquelle on tâchait à s'élever à Dieu plutôt par le coeur que par la spéculation et par l'imagination. Ce rapport avec la doctrine ancienne d'Irénée est encore plus prononcé dans le second vers: *ἄμβροτον ἐν βροτέοις*; car il est connu qu' Irénée enseignait une pénétra-

Durchdringung des Brotes und Weines von dem Leibe und Blute Christi, mittelst welcher diejenigen, welche das Ahendmahl genössen, von dem göttlichen Lebensquell Christi durchdrungen würden, so dass ihr Leih dadurch schon jetzt einer unvergänglichen Kraft theilhaft und zur Auferstehung vorbereitet würde (Neand. Kirchengesch. I. 3. p. 1084). Aus einem Fragmente des Irenäus (ed. Pfaff): *προσφέρομεν τῷ θεῷ τὸν ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον τῆς εἰλογίας, εὐχαριστοῦντες αὐτῷ ὅτι τῇ γῇ ἐκέλευεν ἐκφῦσαι τοὺς καρποὺς τούτους εἰς τροφὴν ἡμετέραν καὶ ἐνταῦθα τὴν προσφορὰν τελέσαντες ἐκκαλοῦμεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὅπως ἀποφήνῃ τὴν θυσίαν ταύτην καὶ τὸν ἄρτον σῶμα τοῦ Χριστοῦ, ἵνα οἱ μεταλαβόντες τούτων τῶν ἀντιτύπων τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῆς ζωῆς (τῆς) αἰωνίου τύχωσι* wird die Lehre von der symbolischen Gegenwart deducirt. Vs. 5. *Σωτῆρος ἁγίων* —. Unter *ἅγιοι* ist eben wieder das *θεῖον γένος* ΙΧΘΥΟΣ zu verstehen; *ἅγιοι* sind alle Christen, alle Mitglieder des Volkes Gottes, im Gegensatz der Götzendiener (Petr. I. 1. 15. *ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, διότι γέγραπται Ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος.* Vergl. Augusti Denkwürdigk. Bd. XI. p. 4.). Das Wort *Σωτὴρ* kommt gleich im Vs. 7. wieder vor; eine Wiederholung, welche ebenfalls für den Zusammenhang mit der Glaubenslehre des Irenäus spricht, der bekanntlich am meisten die positive Seite der Erlösung ausprägte (Neander I. 3. p. 1071.). Daher man sich denn auch bei der Konjektur Vs. 9. *ἄναξ σῶτερ* einstweilen beruhigen kann. Vs. 7. *ἰχῶ χεύοι γαῖα* ist etwas zweideutig gehalten und scheint Absichtlichkeit und Vorsicht im Ausdruck zu verrathen, wie zu erwarten ist von einem Zeitalter, in welchem die Christen so grossen Verfolgungen ausgesetzt waren. Man ist zuerst versucht diesen Gedanken darin zu suchen: „die von Christi Blut getränkte Erde möge Lebenssaft zuströmen (nämlich dem hingeschiedenen Leihe)"; was an die Mystik der Heiden erinnert, welche auch für die Verstorhenen um erquickenden Trank flehen (Mus. Veron. p. 318.):

ψυχρὸν ὕδωρ δοίη σοι ἄναξ ἐνέρων Ἀϊδωνεύς,
ὦ Μέλαν· ἦβης γάρ σοι ἀπώλετο φίλτατον ἄνθος.

Unsere Stelle könnte durch Jesaias 26, 19. den auch Irenäus V. 15.

tion surnaturelle du corps et du sang du Christ dans le pain et dans le vin, en vertu de laquelle ceux qui communieraient, seraient pénétrés par le suc vital du Christ, afin que leur corps devînt déjà ici bas participant d'une vigueur impérissable, et fût préparé à la résurrection (v. Neander Kirchengesch. I. 3. p. 1084.). On déduit d'nn fragment d'Irénée (ed. Pfaff.) la doctrine de la présence symbolique: „Nous offrons à Dieu le pain et le calice de la bénédiction, lui rendant grâce de ce qu'il a commandé à la terre de produire ces fruits pour notre nourriture; et, en faisant ici cette offrande, nous évoquons le saint esprit, afin qu'il fasse ce sacrifice et ce pain corps du Christ, et que ceux qui participent à ces antitypes, obtiennent la rémission des péchés et la vie éternelle." Vs. 5. *Σωτῆρος ἁγίων* — *ἅγιοι* sont le même *θεῖον γένος* ΙΧΘΥΟΣ mentionné au premier vers; ce sont tous les Chrétiens, tous les membres du peuple de Dieu, par opposition aux idolâtres (St. Pierre I. 1. 15. *ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, διότι γέγραπται Ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος*). Le mot *Σωτὴρ* se répète peu après au septième vers, répétition qui milite également en faveur du rapport à la doctrine d'Irénée qui, à ce qu'on sait, a développé spécialement le côté positif de la rédemption (v. Neander Kirchengesch. I. 3. p. 1071.). C'est pourquoi nous pouvons nous rassurer sur la conjecture, que nous avons faite au vers 9me *ἄναξ σῶτερ*. Vs. 7. *ἰχῶ χεύοι γαῖα* est conçu un peu équivoquement et indique une certaine précaution dans l'expression, prise à dessein dans des tems, où les Chrétiens étaient exposés à tant de persécutions. On est porté d'abord à trouver ici le sens suivant: „que la terre arrosée du sang du Christ verse du suc vital (pour le corps mort)"; ce qui rappelle la coutume mystique des païens d'implorer aussi une boisson raffraichissante pour les trépassés (Mus. Veron. p. 318.):

ψυχρὸν ὕδωρ δοίη σοι ἄναξ ἐνέρων Ἀϊδωνεύς,
ὦ Μέλαν· ἦβης γάρ σοι ἀπώλετο φίλτατον ἄνθος.

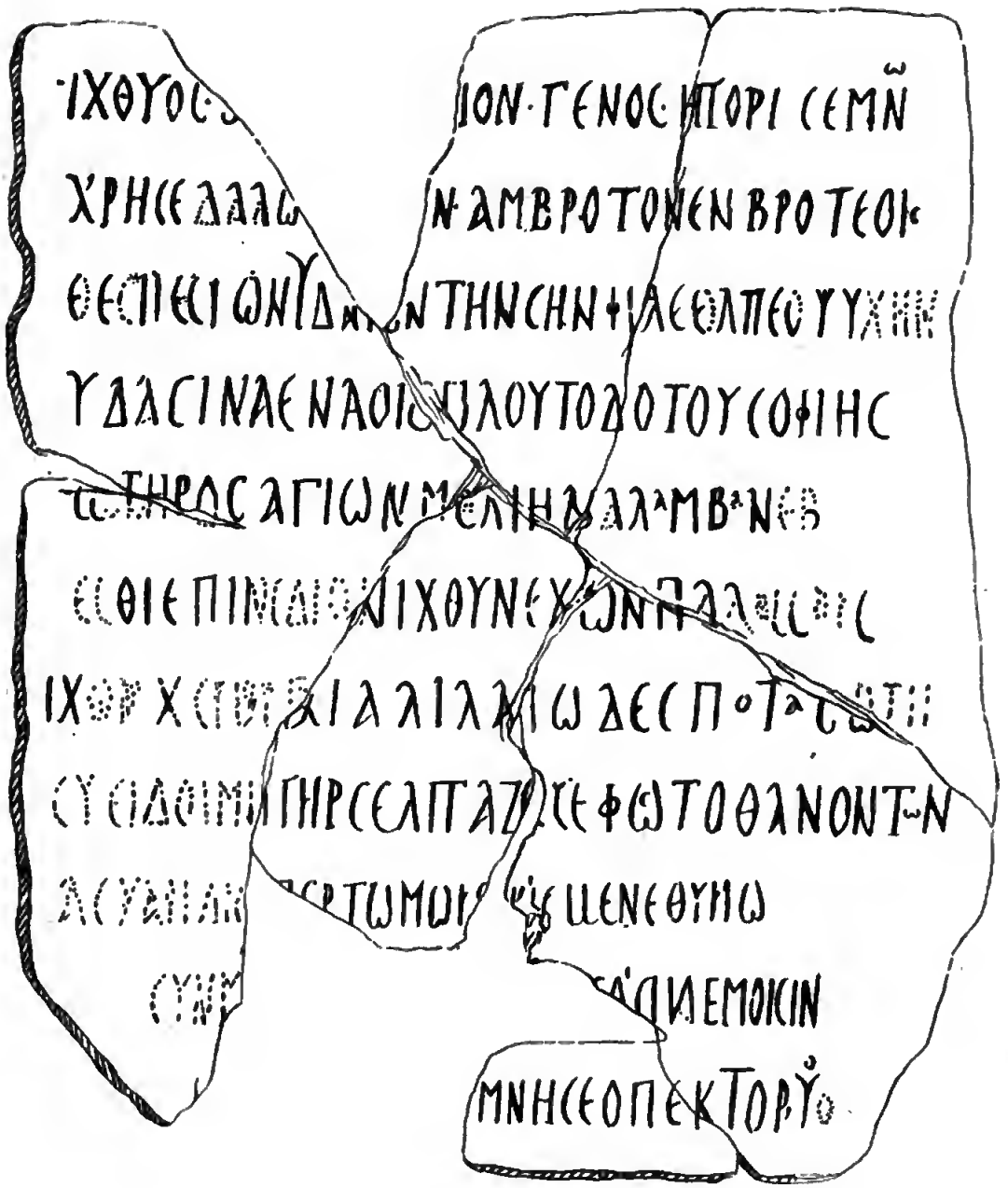
Notre passage peut paraître recevoir quelque lumière des paroles d'Esaïe (26. 19.) citées aussi par Irénée (V. 15.): surgent qui in monumentis sunt et laetabuntur qui sunt in terra. Ros enim qui est a

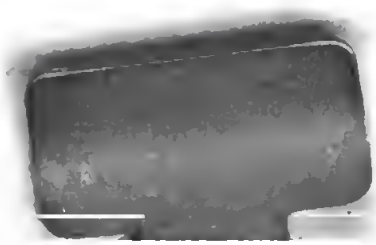
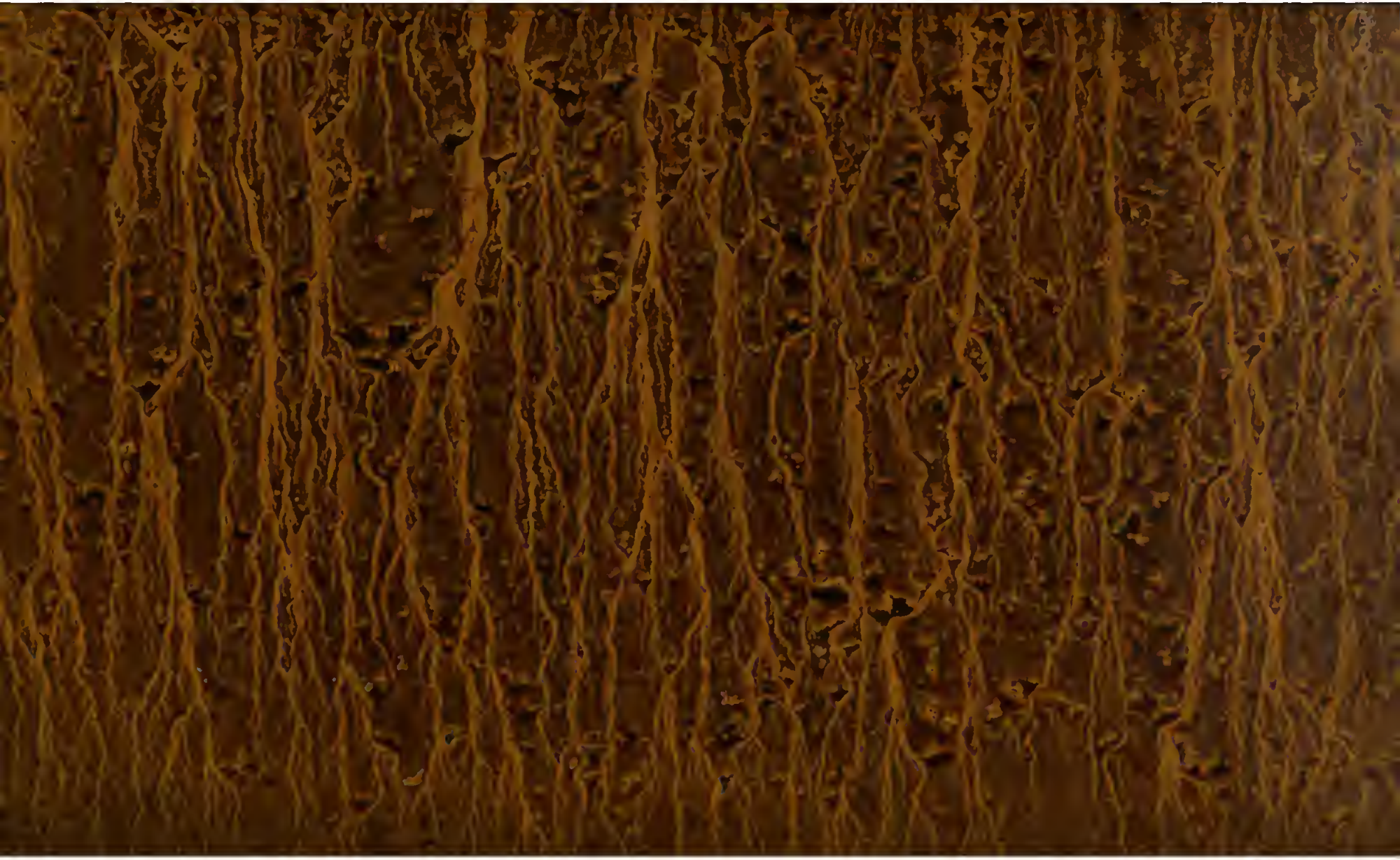
anführt, einiges Licht zu gewinnen scheinen: Resurgent mortui et surgent qui in monumentis sunt et laetabuntur qui sunt in terra. Ros enim qui a te est sanitas est eis (*ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν*). Allein wenn man auch den Glauben an eine fortwährende Wirkung des Blutes Christi aus einer Aeusserung späterer Gegner „sanguinem Christi pro nostris peccatis effusum in terram computruisse nec amplius esse in rerum natura" (vgl. Iren. p. 457. ed. Colon.) ableiten wollte, so würde sich doch schwerlich ein genügendes Dogma auffinden lassen, um diese Erklärungsweise näher zu begründen. Die folgenden Worte *σὺ εἶ κοιμητήρ, σὲ λιτάζομε φῶς τὸ θανόντων* (Du ja bist es, der zur Ruhe bringt, Dich flehe ich preisend an als das Licht der Todten) scheinen vielmehr anzudeuten, dass an unserer Stelle eine einfache Anspielung auf das zu vergiessende Märtyrerblut enthalten sei, und geben in diesem Zusammenhang unserer Vermuthung über die ursprüngliche Bedeutung dieses Monumentes eine weitere Stütze. Der Sinn ist also: „möge die Erde Blut vergiessen; es geschehe zu Deiner Verherrlichung. Wir haben keine Furcht vor dem Tode; denn (*σύ εἶ κοιμητήρ* u. s. w.) Du bist es, der zur Ruhe bringt, und, wie eine Märtyrerin in Karthago gesagt haben soll, Du leidest für mich, wenn ich für dich leide." Die Anrede ist hier variirt: *σὲ λιτάζομε φῶς τὸ θανόντων* für *σὺ εἶ φῶς τῶν θανόντων*. Vs. 9. *τῷμῷ κεχαρισμένε θυμῷ*, zusammengehalten mit den Ueberresten der zwei letzten Verse, zeigt an, dass der Sprecher als ein Gemeindevorsteher zu denken sei, der im Namen der Gemeinde das Gebet für die Seele des Verstorbenen verrichtet. Ueber unsere Ergänzung in den letzten Versen wiederholen wir, dass sie dahin gestellt bleiben muss, wenngleich der Gedankengang ein ähnlicher gewesen zu sein scheint: „Wenn Du Gefallen hast an einem, der Mitzeuge von Dir ist, so sei gnädig auch den Meinen (meiner Gemeinde), aus deren Mitte einer geschieden ist (Pectorius) und gedenke seiner Seele!" Eine weitere Begründung des Einzelnen wäre überflüssig; denn dass z. B. Gregor. Naz. (T. II. p. 46. ed. Paris. MDCXXX) Christum ebenfalls mit *Πλαθι* anredet, giebt unserer Ergänzung keine grössere Gewähr, als wenn wir anderswo einen ganz ähnlichen Gedanken mit *συμμάρτυρ* nachzuwei-

te sanitas est eis (ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν). Cependant si l'on pouvait même déduire la croyance des anciens Chrétiens à l'effet perpétuel du sang du Christ, de ce qu' affirment quelques controversistes modernes: sanguinem Christi pro nostris peccatis effusum in terram computruisse nec amplius esse in rerum natura (cf. Iren. p. 457. ed. Colon.), néanmoins il serait difficile de trouver un dogme convaincant pour mieux fonder cette explication. Les mots qui viennent ensuite: *σὺ εἶ κοιμητήρ, σὲ λιτάζομε φῶς τὸ θανόντων* paraissent plutôt indiquer que notre passage contient une simple allusion au sang des martyrs et donnent un appui nouveau à notre conjecture sur le but primitif de ce monument. Le sens donc est celui-ci: „que la terre verse du sang, que ce soit pour votre glorification! Nous n'avons pas peur de la mort; car (*σὺ εἶ κοιμητήρ*) vous êtes celui, qui donne le repos, et, comme a dit une femme à Carthage, c'est vous qui souffrez pour moi, quand je souffre pour vous." La forme de l'allocution ici est variée: *σὲ λιτάζομε φῶς τὸ θανόντων* pour *σὺ εἶ φῶς τῶν θανόντων*. Au vers 9me les mots *τῷμῷ κεχαρισμένε θυμῷ* confrontés avec le reste fragmentaire des derniers vers montrent que l'on a à considérer le parlant comme un préposé de la commune, au nom de laquelle il fait la prière en faveur de l'âme du mort. Quant aux suppléments que nous avons faits aux derniers vers, nous répétons que nous ne pouvons rien donner de positif, quoique la connexion des idées paraisse avoir été à peu près celle-ci: „Si la foi d'un commartyr vous est agréable, soyez propice aussi à ma commune, du sein de laquelle un est mort pour vous, et souvenez-vous de son âme. Il serait superflu de prouver chacune de ces paroles. Car si par ex. Grégoire Naz. (T. II. p. 46. ed. Paris. MDCXXX) emploie le verbe *ἵλαθι*, en invoquant pareillement le Christ, cela ne donne pas à nos suppléments plus d'authenticité que si nous pouvions alléguer d'ailleurs une semblable pensée, qui contiendrait l'idée et le mot *συμμάρτυρ*. En général il aurait été facile de donner plus d'étendue à cette dissertation; et en d'autres pays ce sujet sans doute produira des raisonnements plus

sen vermöchten. Ein Leichtes wäre es überhaupt gewesen, dieser Abhandlung eine grössere Ausdehnung zu geben, und in anderen Ländern wird der Gegenstand wohl auch weitläufiger verhandelt werden. Aber Weitläufigkeit und eine gewisse Architektonik der Darstellung hilft nichts zum besseren Verständniss eines so einfachen Gedichtes. Wir sind in dem Vortheile, den Gegenstand selbst sprechen lassen zu können, und freuen uns, den von den Extremen der Religionsansicht unserer Zeit Beherrschten Gelegenheit gegeben zu haben, ihre Aufmerksamkeit auf ein werthvolles Denkmal christlicher Anschauung zu richten, aus einer Zeit, in welcher das Christenthum aus den mannigfachen Kämpfen immer siegreich sich erhob und zu erstarken suchte, aus einem Lande, dessen früheste christlichen Gemeinden, frei von dem Vorwurfe der Schwärmerei, einer lebendigeren und innigeren Grundansicht des Christenthums zugewendet waren, und dessen bekannt gewordene Märtyrer durch Demuth und Liebe sich als wahre Jünger Christi kenntlich machten.

alongés. Mais la prolixité et la pompe de l'exposition sont de peu de secours pour l'intelligence d'un si simple poème. Nous avons l'avantage de pouvoir faire parler le sujet même, satisfait d'avoir offert aux hommes, qui de nos jours se laissent aller aux points de vue extrêmes dans les matières religieuses, une occasion de diriger leur attention sur un monument précieux de la contemplation chrétienne, débris d'un tems où le Christianisme sortait tous les jours triomphant d'une lutte incessante, et cherchait toujours à se corroborer, et d'un pays, dont les premières communes chrétiennes, éloignées d'un fanatisme blâmable, étaient plus sincèrement et plus ardemment dévouées au principe vital du Christianisme, et dont les martyrs se signalaient par l'humilité et par l'amour, en véritables disciples du Christ.





Digitized by Google